



EXPERIENCIAS DE LAS PERSONAS CON DIVERSIDAD
FUNCIONAL AUDITIVA FRENTE A LA TELEVISIÓN EN COLOMBIA

PROYECTO DE GRADO
EXPERIENCIAS DE LAS PERSONAS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL AUDITIVA
EN EL DEPARTAMENTO DE BOLÍVAR FRENTE A LA TELEVISIÓN EN
COLOMBIA

TUTOR:

WINSTON MORALES CHAVARRO

AUTORES:

JESÚS ANDRÉS GONZÁLEZ UPEGUI

SENÉN ARTURO HERRERA CORTINA

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y EDUCACIÓN

PROGRAMA DE COMUNICACIÓN SOCIAL

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA

CARTAGENA DE INDIAS D. T. Y C.

2018

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	PAG. 1
2. DESCRIPCIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	PAG 3
3. OBJETIVOS	PAG 6
3.1 GENERAL	
3.1.1 ESPECÍFICOS	
4. JUSTIFICACIÓN	PAG 7
5. MARCO TEORICO	
5.1 ANTECEDENTES	PAG 8
5.2 BASES TEÓRICAS	
5.2.1 MEDIACIONES, RECEPCIÓN Y TELEVISIÓN	PAG 15
5.2.2 DINÁMICAS DE GRUPO	PAG 17
5.3 REFERENTES CONCEPTUALES	
5.3.1 DIVERSIDAD FUNCIONAL AUDITIVA	PAG 18
5.3.2 HIPOACUSIA, GENERALIDADES DEL TÉRMINO MEDICO	PAG 19
5.3.3 LENGUAJE DE SEÑAS, EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN	PAG 20
5.3.4 TELEVISIÓN INCLUYENTE	PAG 25

5.3.4.1 SISTEMAS DE ACCESIBILIDAD ADAPTADOS PARA TELEVISIÓN PAG 26

6. METODOLOGÍA

6.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN PAG 30

6.2 CONTEXTO Y SUJETOS

6.2.1 PERFIL DE LA POBLACIÓN CON DIVERSIDAD FUNCIONAL AUDITIVA
EN COLOMBIA. PAG 31

6.2.2 ASORBOL, LA ASOCIACIÓN DE LAS PERSONAS CON DIVERSIDAD
FUNCIONAL AUDITIVA DEL DEPARTAMENTO BOLIVAR. PAG 32

6.3 TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS

6.3.1 INSTRUMENTO PAG 34

6.3.1.1 MUESTRA PAG 35

6.3.1.2 PAUTA PAG 36

6.4 ELEMENTOS METODOLOGÍCOS

6.4.1 INFORMACIÓN TÉCNICA PAG 38

7. RESULTADOS

I. ACCESIBILIDAD PAG 39

II. DINAMICA DE GRUPO	PAG 43
III. COMPRENSIÓN	PAG 47
8. CONCLUSIONES	PAG 49
9. ANEXOS	PAG 51
9.1 GRUPO FOCAL	
9.2 GRUPO FOCIAL – ACTIVIDAD 2	
9. REFERENTES BIBLIOGRÁFICOS	PAG 65
9.1 NORMATIVIDAD	

1. Introducción

La población con diversidad funcional auditiva en Colombia representa una importante minoría lingüística que históricamente ha visto sus derechos vulnerados por falta de acceso o adecuaciones para hacer sus denuncias, acciones y demandas ante las distintas instituciones estatales, principalmente por el desconocimiento de la lengua y por la fragmentación social, generacional y educativa que existe entre quienes la integran.

Según un censo realizado en el año 2005 por el DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2005), se identificó que la población con diversidad funcional auditiva en Colombia asciende a 455.718 personas, lo que sugiere que se trata de un grupo que comparte códigos de comportamiento, intereses, necesidades y una cultura propia, pero que difieren del resto de la población oyente del país, lo cual implica pensar en posibles ajustes que satisfagan las demandas comunicativas de éstos agentes con una cultura y lengua distintas, que participan en un contexto especial.

En Colombia, la televisión es el medio más utilizado por las personas con diversidad funcional auditiva para acceder a la información por su facultad audiovisual e iconográfica, es por ello que se cree que tiene gran incidencia en sus vidas, toda vez que buscan entretenerse, legitimarse, posicionarse política o socialmente y sentirse incluidos a través de este medio.

Más recientemente, algunas políticas públicas del país han reconocido la necesidad de reinventar la televisión introduciendo nuevas formas de comunicación y sistemas de tecnología adaptada que incluyen el cuadro de interpretación simultánea en lenguaje de señas colombiano y el sistema de subtitulación cerrada, Closed Caption.

No obstante lo anterior, la población con diversidad funcional auditiva sigue manifestando su malestar e inconformidad frente a los mecanismos de accesibilidad disponibles, pues no terminan

de resolver su necesidad de comprender, apropiarse e interactuar con los contenidos televisivos por múltiples aspectos en torno a los que se guiará esta indagación y en los que se profundizará en futuros apartes de este documento.

Para el caso específico del Departamento de Bolívar, se trabajará con La Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL), una agremiación legalmente constituida que desde el año 1979 propugna por los derechos de las personas con diversidad funcional auditiva y que en la actualidad cuenta con 80 líderes asociados.

A lo largo de esta investigación se conocerá cómo consumen televisión las personas con diversidad funcional auditiva, qué usos o hábitos desarrollan a partir de estos consumos y qué significados le confieren a los contenidos televisivos que ven, considerando como pueden llegar a impactar sus relaciones sociales, académicas y familiares.

Es importante resaltar que el término “diversidad funcional auditiva” hace referencia a un amplio espectro de audición y tiene como expresión equivalente la palabra “sordo/a”. Más adelante realizará un desglose de estos niveles de audición y desde este punto se empezará a emplear la palabra “sordo/a” como sinónimo de “diversidad funcional auditiva”.

2. Descripción y planteamiento del problema

La televisión es un servicio público sujeto a la titularidad, reserva, control y regulación del Estado, que se presta mediante la modalidad de concesión a las entidades públicas, a los particulares y a las comunidades organizadas (2017, p. 6) de acuerdo con la Autoridad Nacional de Televisión (ANTV). Desde una perspectiva técnica, la televisión es un servicio que ofrece programación dirigida al público que se encuentra vinculado intrínsecamente a la opinión pública y a la cultura del país como instrumento dinamizador de los procesos de información, comunicación y audiovisuales.

La televisión llegó a Colombia en el año 1954¹, destacando por su proyecto ético y formativo, tal como lo afirma la historiadora Flor (2018): "bajo los intereses del gobierno de educar y llevar cultura a los sectores populares de la sociedad colombiana, dadas las altas tasas de analfabetismo hacia 1951, cuando el 38% de la población no sabía ni leer ni escribir"².

A partir de su primera transmisión, la televisión se ha convertido en el medio de comunicación más importante (CNTV, 2006 & CNTV, 2007 citado en INSOR, 2010) por encima de la radio, la prensa, las revistas, la internet y el cine. Debido a que los contenidos que se emiten están ligados a elementos del diario vivir, sirve como opción de entretenimiento y es uso del tiempo libre, porque permite la integración familiar³. Lo anterior se evidencia en el estudio realizado por la firma IPSO

¹ "El General Gustavo Rojas Pinilla asume la presidencia de Colombia en 1953, con la promesa hecha al pueblo de introducir en el país el nuevo y más influyente medio de comunicación: la televisión" (Banco de la República, citado en Ministerio de Educación Nacional, 2017)

² Según la historiadora Naila Flor Ortega en su declaración al medio El Espectador.

<https://www.elespectador.com/noticias/cultura/la-television-en-colombia-mas-que-un-proyecto-cultural-una-apuesta-politica-articulo-731640>

³ Estas fueron algunas de las razones de la importancia de la televisión para los Colombianos arrojadas por *La gran encuesta de televisión en Colombia*. (IPSOS, 2018)

– Napoleón Franco sobre los hábitos de consumo de la televisión en Colombia, donde se afirma que en el país cada persona ve en promedio 4,2 horas de televisión entre semana (IPSOS, 2008).

Así pues, es evidente la importancia que tiene este medio de comunicación en la vida de los hogares colombianos. Sin embargo, se debe señalar que Colombia está constituida por grupos y comunidades diversas por razones de género, de ciclo vital, de orientación e identidades de género no hegemónicas, de pertenencia étnica, de pertenencias a grupos socioeconómicos y de discapacidad que determinan la forma en la que se accede a los contenidos televisivos.

Dentro del grupo de colombianos que constituyen el grueso de personas en condición de discapacidad, aquellos que tienen pérdida de capacidad auditiva se ven afectadas de forma diferencial al momento de acceder a los contenidos televisivos públicos y privados, pues, de conformidad con el Instituto Nacional para Sordos

Al no escuchar la persona, [esta] no puede asociar un sonido a un signo; por esto, el español es para la mayoría de la población sorda una segunda lengua, de la misma forma que para un hispanohablante puede serlo el inglés o el francés (2010, p. 21).

En el mundo, cerca de 466 millones de personas padecen pérdida de audición discapacitante⁴, de los cuales 34 millones son niños⁵. Según las estimaciones de la Organización Mundial de la Salud (OMS) para 2050 una de cada diez personas sufrirá de pérdida de audición. En Colombia, para el año 2005, se identificaron 447.160 personas de este colectivo, a las que se aplicó una encuesta en la que el 34,8% respondió negativamente a la pregunta "*¿Sabe leer y escribir?*", es decir, se puede

⁴ El Ministerio de Salud de Colombia en el *ABECÉ de Salud auditiva y comunicativa "Somos todo oídos"* define la pérdida auditiva discapacitante como aquellas que tienen grados superiores a 30 dB en el mejor oído, tanto en niños como en adultos.

⁵Según cifras oficiales de la Organización Mundial de la Salud sobre sordera y pérdida de audición.

afirmar que existe un gran porcentaje de personas con diversidad funcional auditiva que no saben ni leer, ni escribir⁶.

Las personas con diversidad funcional auditiva se ven expuestas a diversos factores morfológicos y funcionales que dificultan su acceso a los contenidos informativos audiovisuales. Para hacer frente a ello, y garantizar el acceso a la información, el Estado colombiano ha implementado una serie de medidas para garantizar que estas personas logren acceder de forma eficiente a dicha información, sin embargo, en muchas ocasiones esto no ocurre por circunstancias propias de los medios de comunicación o de las necesidades diferenciales de esta población.

Ahora bien, al ser la televisión uno de los medios más utilizados para acceder a la información y debido a los avances que en Colombia y gran parte del mundo se han dado en políticas sociales esta se ha tenido que reinventar. Lo que ha llevado a que la televisión, para hacer frente a las nuevas y diversas formas de comunicación entre individuos, se use como una herramienta de inclusión social que permita que cada vez más personas puedan acceder a sus contenidos.

En este sentido, se comprende el rol que desempeña la comunicación para la vida de los individuos en sociedad. Además, los comunicadores están llamados a identificar factores que limiten el acceso a la información por parte de personas con diversidad funcional auditiva, por ello es pertinente determinar: ¿Cómo es la experiencia de las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) frente a los contenidos emitidos en la televisión colombiana?

⁶ La inclusión de las personas con discapacidad auditiva.

3. *Objetivos*

3.1 *Objetivo general*

- Describir la experiencia de las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) frente a los contenidos televisivos en Colombia.

3.1.1 *Objetivos específicos*

- Identificar la accesibilidad de las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar frente a los contenidos televisivos en Colombia.
- Examinar las dinámicas de grupo de las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) frente a los contenidos televisivos en Colombia.
- Determinar la comprensión de los contenidos televisivos de las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL).

4. Justificación

La principal motivación para realizar esta investigación es la de posibilitar un acercamiento a las personas con diversidad funcional auditiva de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) para recoger sus percepciones y sus narrativas frente al consumo de contenidos televisivos, además de identificar sus necesidades para sentar un precedente que de luz a nuevas indagaciones que aborden la temática.

Este proyecto justifica su relevancia debido a la poca -sino nula- bibliografía existente a nivel local orientada a estudiar las formas de recepción de los sordos y su experiencia con el medio televisivo. Además, beneficia en gran medida a la comunidad de personas con diversidad funcional auditiva del Departamento de Bolívar, ya que aporta nuevos elementos de caracterización de la población, ayuda a visibilizar sus problemáticas y permite conocer las ventajas y limitaciones de los sistemas de tecnología adaptada que utilizan en la actualidad los canales de televisión en el país.

Por otra parte, este trabajo introduce una temática poco explorada en trabajos presentados previamente ante la Facultad de Ciencias Sociales y Educación y el Programa de Comunicación Social, por lo que da cuenta de la iniciativa investigativa de sus estudiantes y les posiciona como divisiones innovadoras y competentes.

Este trabajo podrá ser utilizado como base o referencia para otros trabajos de investigación que exploren sobre esta área y permitan la inclusión de las personas con diversidad funcional auditiva.

5. Marco teórico

5.1 Antecedentes

El creciente interés por comprender las formas de interacción de las personas con diversidad funcional auditiva, así como la necesidad de potenciar el desarrollo de los mecanismos de accesibilidad para garantizar sus ejercicios de poder, han sentado las bases para orientar investigaciones a nivel local e internacional, marcando un precedente de referencia para quienes precisan una vista preliminar de la problemática.

A nivel internacional, países como Chile y Uruguay destacan por su aportación de estudios relacionados con las categorías de discapacidad y tecnologías de la información. En el año 2014 se desarrolló una investigación llamada *“Televisión digital accesible para personas con discapacidad sensorial: Experiencias, derechos y oportunidades en el contexto de una nueva tecnología”*, cuyo objetivo era recoger la experiencias de las personas sordas frente a la transición de la televisión análoga a la televisión digital-interactiva, e igualmente realizar una caracterización de los distintos sistemas de accesibilidad como lo son la audiodescripción, el subtítulo y la Lengua de Señas.

El autor menciona que dicha transición alteró las dinámicas de la información introduciendo la inmediatez. Por otra parte, plantea una disyuntiva en torno a los avances y oportunidad de las nuevas tecnologías y las barreras que tienen ciertos colectivos en su capacidad de acceso a estas. Para ello, explica que es preciso crear un proyecto de televisión digital enmarcado en el paradigma del *Diseño para todos*, el cual propone un concepto de accesibilidad universal que “implica contemplar desde el inicio a las personas con discapacidad como futuros usuarios, paso fundamental para garantizar el acceso, la autonomía y la integración de todos en condiciones de igualdad” (Álvarez, 2014).

Los principales hallazgos de esta investigación permitieron sustentar cómo la inclusión digital se transforma en un objetivo clave que permite acortar brechas existentes en la capacidad de acceso de la población sorda, favoreciendo principalmente a los sectores con menor nivel educativo y socioeconómico, con un servicio gratuito y de calidad.

Otro referente que sirvió como directriz durante nuestra indagación fue el informe *“Sordos frente a la televisión”* publicado en el año 2002, el cual aborda las prácticas de consumo televisivo de la población sorda en Chile y busca respuesta a los interrogantes de ¿Cómo los sordos ven televisión? ¿Cómo perciben su relación con la televisión? y si ¿Discrimina la televisión a la población no oyente?

Los objetivos contemplados en el informe buscan recoger la percepción que los sordos tienen respecto a la televisión, principalmente en tres áreas: su opinión sobre la televisión como medio, sus hábitos y modos de ver televisión y el rol que ésta juega en su vida cotidiana; y, por otra parte, establecer algunas claves o pautas sobre la manera como los sordos se relacionan con el mundo, entendido como su contexto social.

Esta investigación contribuye en gran medida a la nuestra, pues propone una serie de consideraciones conceptuales respecto a temas que son transversales a este estudio. La primera, expone que una amplia mayoría de sordos considera que el Lenguaje de Señas es su lengua materna, siendo esta su principal forma de identidad cultural; la segunda, concluye que, para efectos de informarse eficazmente y participar así de la actividad social, la televisión es el único medio masivo al cual tienen posibilidades de acceso reales; la tercera, determina que la hipoacusia no sólo es la incapacidad para escuchar, sino también la exclusión social; por último, menciona que la televisión posee las características para volverse un agente efectivo en la integración completa de las minorías discapacitadas, especialmente de los sordos.

Lo anterior se sustenta sobre la base de que la construcción social se da a través del lenguaje, pues este ayuda a conceptualizar el mundo y se convierte en un proceso articulador de la realidad social de una persona. Es por ello, que el 90% de los sordos chilenos comparte un lenguaje común (Lenguaje de Señas), comparten una identidad cultural y una serie de hábitos sociales que están determinados por su sordera. Sin embargo, no comprender el español los pone en una posición vulnerable, al margen de otros factores que ayudan a su marginación. Por lo tanto, les interesa que otros los vean a través de la televisión, pues “el medio televisivo es una poderosa herramienta para integrar semánticamente a los grupos minoritarios, asegurar su naturalización al entorno y la vida social y evitar discriminaciones vejatorias por parte de las mayorías.” (Meli, Alarcón, & Marcus, 2002)

Este estudio empleó como metodología para la recolección de datos el *Focus Group* o Grupo Focal. El elemento innovador que introdujo este estudio fue la asistencia de un intérprete simultáneo y el doble registro (audio y vídeo) de las sesiones grupales, a fin de recopilar no solo el registro fonético de los discursos, preguntas y respuestas del traductor y los investigadores, sino también de captar la gestualidad y proxémica de las personas sordas participantes. Adicionalmente, se organizaron dos grupos focales, el primero orientado a indagar sobre la manera en que los sordos establecen sus relaciones sociales y para captar sus hábitos de consumo

de televisión; y el segundo, para capturar la opinión de los sordos respecto a la televisión, sus modos de lectura del texto televisivo y el rol que este juega en su vida cotidiana.

Los resultados que arrojó este informe son significativos en la medida en que establecen que “podemos definir a los sordos como lectores tradicionales de productos culturales, que dependen de la construcción lineal del relato y lo comprenden según sus lógicas de contenido. No están

capacitados para una lectura hipertextual, que requiere de rendimientos preceptuales para los cuales están limitados” (Meli, Alarcón, & Marcus, 2002)

Todo lo anterior conlleva a la reflexión por el acceso a las fuentes culturales de los diversos lenguajes, en el entendido de que son estos quienes abren el mundo a las personas y motivan el desarrollo de sus habilidades sociales. Es decir, determinan la capacidad de un individuo para codificar diversos lenguajes, desenvolverse en los distintos escenarios, interactuar apropiadamente con las otras personas y afirmar la capacidad de elección y la propia autonomía.

Fue justamente con la finalidad de combatir la exclusión e insertar a las personas con diversidad funcional auditiva a la sociedad, que empezaron a fomentarse políticas públicas orientadas a garantizar el uso y la accesibilidad a la información. En este sentido, la televisión jugó un papel crucial debido a su carácter formativo y al aumento progresivo en el número de programas con tecnología de subtítulos. Para tales efectos, en países como España se adelantaron investigaciones que exploraban la efectividad de los subtítulos a través del análisis de la comprensión de las personas sordas que la observaban, teniendo en cuenta la contribución verbal y visual de los programas.

A los participantes del estudio, pertenecientes a dos grupos de estudiantes sordos en diferentes etapas educativas, se les pidió que explicaran qué habían entendido después de ver una película bajo dos condiciones: voz y sonido, pero sin subtítulos; y voz, sonido, y subtítulos. “Los resultados indicaron que los estudiantes sordos tienen dificultades accediendo a la información incluso bajo la condición de voz, sonido y subtítulos. “No solo debido a su nivel de comprensión lectora, sino también por la velocidad en que se presentan los subtítulos cuando el contenido oral es transcrito literalmente en su totalidad en la pantalla.” (Cambra, Silvestre, & Leal, 2009)

De acuerdo con la tesis doctoral “A user-centred study of the norms for subtitling for the deaf and hard-of-hearing on french television” (que traduce “Un estudio centrado en el usuario sobre las normas de subtitulación para personas sordas y con problemas de audición en la televisión francesa”) los subtítulos para las personas con diversidad funcional auditiva “han estado presentes en la televisión desde finales de los años setenta. Sin embargo, no fue hasta hace cerca de treinta años - cuando aparecieron por primera vez - que la práctica se hizo mandataria en los canales principales” (Muller, 2015)

Por otra parte, la tesis doctoral de “Audiovisual translation: subtitling for the deaf and hard-of-hearing” identifica a las personas con diversidad funcional auditiva de Portugal como receptores prototípicos de un tipo textual determinado, describiendo su capacidad de acceso al conocimiento y la forma en que éstas viven el subtitulado como herramienta de integración y de acceso al conocimiento. El autor los define como una comunidad heterogénea de receptores. El trabajo da como resultado una guía basada en “el cuidado especial de la adecuación y legibilidad de los subtítulos, pues están previstos como una herramienta útil para estudiantes y practicantes del sistema de subtitulación” (Neves, 2005)

El trabajo de Neves es un llamado a la importancia de saber que los subtítulos no van dirigidos a un grupo de personas con características homogéneas, sino que se trata de una comunidad en que la discapacidad constituye un amplio espectro de niveles de audición, comprensión y relación con la información.

Los estudios científicos sobre subtitulación para personas con diversidad funcional auditiva se podrían definir como un tema incipiente, pues pese a su gran relevancia en la experiencia de las personas sordas frente a la televisión, y a los múltiples aportes de instituciones públicas sobre políticas y regulaciones que pretenden impactar positivamente a esta, no se han generado acciones

suficientes para mejorar los sistemas adaptados de televisión para personas sordas, sistemas que en su mayoría carecen de precisión. Colombia no es ajena a esta realidad, las investigaciones en materia de subtítulos y contenidos televisivos es casi nula y aunque existe un sector creciente orientado a la inclusión, generación de mecanismos de accesibilidad y leyes de inclusión o contra la discriminación, el acercamiento más notable se logró por medio del *Documento de recomendaciones sobre la implementación de los sistemas de acceso para la población sorda, según el género televisivo*, publicado en Colombia y emitido por el Ministerio de Educación Nacional a través del Instituto Nacional para sordos (INSOR), estudio que plantea directrices que los canales de televisión nacional deberían seguir para una correcta adopción de sistemas adaptados de televisión para personas con diversidad funcional, aunque finalmente pocos canales accedan a adoptar dichas directrices, esto sumado a la poca existencia de investigaciones orientadas a ampliar en los resultados del estudio realizado por INSOR, o en las vivencias, relaciones, usos e interpretaciones que las personas sordas establecen a través de los medios de comunicación.

La ponencia “Inclusión social, medios y discapacidad: el caso de la comunidad sorda colombiana” es una de las pocas que toma como base los resultados del estudio desarrollado por INSOR, hace un reconocimiento a importancia de la existencia de un vínculo interdependiente entre el estado, la academia y la sociedad civil para lograr la creación de políticas públicas a partir del reconocimiento de los derechos comunicativos, informativos, lingüísticos y culturales. La comunicación interpersonal, cara-acara, sigue siendo el eje medular del escenario comunicativo. La investigación en esta área encuentra un terreno excelente para cumplir con la misión de “contribuir a la solución de problemas sociales” (Moreno, 2004)

No obstante, para el tema que compete a nuestro trabajo, existe un estudio de grado titulado “Inclusión de las personas con discapacidad auditiva a través de la televisión” que se refiere al tema de la normatividad, mecanismos o sistemas que permiten el acceso a las personas con discapacidad auditiva a la televisión en Colombia.

Según el autor, la investigación de esta problemática se realizó “con el interés de conocer si en Colombia esta población con discapacidad auditiva cuenta con la normatividad, mecanismos y sistemas acordes para garantizarles el acceso a la televisión como servicio público, y si estos se ajustan a las necesidades de dicha población” (Jaramillo, 2013). Esta investigación marca un antecedente importante desde el derecho, en lo concerniente a la regulación y legislación en favor de las personas sordas y los mecanismos de accesibilidad diseñados para esta comunidad.

5.2 Bases teóricas

5.2.1 Mediaciones, recepción y televisión

La comunicación es fundamental para el desarrollo de los proyectos de carácter social, nuestro enfoque está basado la Teoría de las Medicaciones retomada por el teórico Guillermo Orozco (Orozco, 1997). Originalmente, el concepto de la mediación se había relacionado con los medios masivos de información sobre todo en el polo de la emisión y se había referido a la manera en que los emisores y los medios percibían y luego transmitían el acontecer social a su público (Martín-Serrano 1989). Para Jesús Martín Barbero, la mediación como tal se relaciona explícitamente a la cultura y los movimientos sociales, a través de estas concepciones Orozco, desarrolla su línea de estudios de recepción, la mediación que explora se enfoca en la recepción e interacción entre la programación televisiva y las audiencias, es decir el proceso de mediación está relacionado con el aprendizaje informal a través de la exposición a la televisión, enmarcado dentro del modelo de "estudios culturales", generado e impulsado por las nuevas corrientes de la Sociología de la Cultura, en particular por los trabajos de la Escuela de Birtningham en Inglaterra (Hall 1980).

Es en este sentido, que la comprensión de los procesos de recepción y construcción de sentidos que se desarrolló dentro de los Estudios Culturales ingleses- y que constituyó un desplazamiento teórico trascendental para la Comunicología en general y para la reflexión latinoamericana en particular- puede aún contribuir a generar pautas que nos permitan pensar las continuidades y discontinuidades de la comunicación en los nuevos escenarios socioculturales, tecnológicos, estéticos, económicos, políticos y comunicacionales (Galindo y Gómez, 2011).

Los estudios de recepción y audiencias son una apuesta fundamental para la comprensión y participación de los individuos y la colectividad en los medios. El doctor en sociología David

Morley (1992) expone en su libro *Television, Audiences and Cultural Studies*, el modo, no mecánico o simplista, en que los factores sociales de la audiencia intervienen en el proceso de comunicación. Tales factores como la edad, el sexo, la clase o la raza, se articulan con la comunicación solo si son enunciados en el nivel de los signos, discursos, sistemas de sentido o códigos según los cuales los miembros de una clase dada comprenden sus experiencias.

En la interacción con la televisión, el televidente realiza varios esfuerzos cognoscitivos: atención y percepción; comprensión y asimilación y, finalmente, de apropiación y significación. Algunas veces la TV logra captar la atención mayoritaria del televidente, otras, los otros televidentes que lo acompañan la monopolizan. Por eso, para los productores es muy importante que sus discursos televisivos capten la atención del televidente. Si ésta no se logra, la secuencia no prosigue y hay todavía menos posibilidad de que se produzca conjuntamente el significado preferente.

Aunque la Teoría de Mediaciones y los estudios de recepción son apropiados para estudiar las audiencias y los modos de la apropiación, producción y reproducción de significados, la perspectiva educativa a la relación de la audiencia con los contenidos televisivos a través de las interacciones mediáticas no tiene en cuenta los procesos de recepción de personas con funcionalidades diversas, es decir personas ciegas, sordas o con algún tipo de capacidad que limita su acceso normal a los medios masivos de información y comunicación en general. Es tal el caso del acceso a la televisión y el proceso comprensión de las personas sordas, a las cuales los procesos sociales incluyentes han decidido describir como personas con diversidad funcional auditiva.

5.2.2 Dinámicas de grupo

El psicólogo alemán Kurt Lewin, utilizó por primera vez la expresión “dinámica de grupos” en 1939, siendo el pionero en estos estudios que buscaban comprender el comportamiento de un determinado grupo social.

La dinámica de grupo hace parte de la psicología social y está designada a observar un proceso de interacción y/o cambios en un grupo de personas que realizan una actividad determinada. La dinámica de grupo son métodos o herramientas utilizados al trabajar con grupos para obtener la actuación del mismo, sirve como estrategia de integración para permitir estar en contacto los unos con los otros logrando consolidar las relaciones internas, aumentar la satisfacción de todos con el fin de alcanzar el incremento de la productividad del grupo como un todo.

5.3 Referentes conceptuales

5.3.1 Diversidad funcional auditiva

Hablar de diversidad es hablar de personas que históricamente han sido discriminadas por sus particularidades o diferencias dentro de lo que consideramos normal. Las personas sordas como genéricamente conocemos a quienes han sufrido algún tipo de reducción de la audición no son la excepción. La Ley estatutaria 1618 de 2013, establece las disposiciones para garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad, sin embargo, el hecho de definirlos como personas con deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a mediano y largo plazo, basándose en el modelo medico tradicional de hace siglos, sigue ampliando la brecha de desigualdad, siendo sinónimo de déficit, problema, anormalidad o algo de menor valor.

La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada por Uruguay en el año 2008, cuestiona este modelo asistencialista que aporta una visión parcial y estigmatizaste de la discapacidad, dando lugar al modelo social que reconoce a las personas como sujetos de derecho y al contexto social como un factor clave a tener en cuenta para determinar el grado de acceso que tienen las personas a la sociedad en la que viven. (Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, 2006).

El termino diversidad funcional fue propuesto en el enero de 2005 en el Foro de Vida Independiente, un espacio virtual a favor de la reivindicación y promoción de los derechos humanos de las mujeres y los hombres con discapacidad en España. Este término que va más allá de lo médico y lo social, se ajusta al ideal de una persona que por su ser y actuar es diferente, la palabra diversidad está definida en el diccionario de la Real Academia de la lengua Española

(RAE) variedad o diferencia, por su parte funcional es perteneciente a lo relativo de las funciones, que no es más que la capacidad de actuar propia de los seres vivos.

Desde el Foro de Vida Independiente entendemos que la diversidad funcional no tiene nada que ver con la enfermedad, la deficiencia, la parálisis, el retraso, etc. Toda esta terminología viene derivada de la tradicional visión del modelo médico de la diversidad funcional, en la que se presenta a la persona diferente como una persona biológicamente imperfecta que hay que rehabilitar y “arreglar” para restaurar unos teóricos patrones de “normalidad” que nunca han existido, que no existen y que en el futuro es poco probable que existan precisamente debido a los avances médicos.⁷

Entendemos que las mujeres y hombres con diversidad funcional tienen que ver con sociedades que, siendo intrínsecamente imperfectas, han establecido un modelo de perfección al que ningún miembro concreto de ellas tiene acceso, y que definen la manera de ser física, sensorial o psicológicamente, y las reglas de funcionamiento social. Y que este modelo está relacionado con las ideas de perfección y “normalidad” establecidas por un amplio sector que tiene poder y por el concepto de mayorías meramente cuantitativas (Romañach J; Lobato M, 2005).

5.3.2 Hipoacusia, generalidades del término médico.

Las personas con diversidad funcional auditiva son llamadas comúnmente como personas sordas, sin embargo el termino medico de esta diferencia física es conocida como hipoacusia y según su nivel de perdida medido en decibelios (dB) se clasifica en; hipoacusia leve que es la incapacidad

⁷ Se encuentra en <http://es.groups.yahoo.com/group/vidaindependiente/>.

para escuchar los sonidos entre 20-40 dB, tal es el caso de los susurros, voces de volumen bajo y lejanía entre el oído y la fuente de emisión del sonido. La hipoacusia moderada se caracteriza porque los afectados no pueden percibir sonidos entre 40-70 dB, lo que significa que es posible que no se escuche sonidos incluso a corta distancia y es posible que sea necesario el uso de audífonos. Las personas con hipoacusia severa no pueden percibir sonidos entre 70-90 dB, es decir necesitan del uso de audífonos potentes o un determinado tipo de implante. La hipoacusia profunda o cofosis es la que generalmente llamamos sordera y es la incapacidad para percibir sonidos entre 90-110 dB, algunos logran escuchar con implantes, pero es la etapa conexas a la pérdida total de la audición. También existe la hipoacusia sensorial que es un daño permanente, es decir la ausencia de la capacidad total para escuchar. Según el momento de aparición de esta afección, la hipoacusia puede ser prelocutiva porque aparece antes del desarrollo del lenguaje y postlocutiva porque la afección se da cuando ya se ha desarrollado el lenguaje.

5.3.4 Lenguaje de señas, educación y comunicación de las personas con diversidad funcional auditiva.

La comunicación es una actividad natural y biológica basada en principios cognitivos, es el intercambio de información entre un emisor y un receptor, la audición juega un papel importantísimo en el control del habla. En el caso de las personas con hipoacusia o sordera, las barreras de la comunicación son amplias, sobre todo para con personas oyentes, debido a que el sistema de lenguaje de sordos no es muy conocido. Sin embargo, la evolución de las perspectivas sociales, culturales y lingüísticas de las personas sordas ha transitado por distintas etapas y cada una de ellas ha impactado significativamente en la calidad de vida de esta comunidad.

El lenguaje de señas (LENSE) es la lengua por medio del cual las personas sordas se comunican. Se caracteriza porque son movimientos y expresiones a través de las manos, los ojos, el rostro, la boca y el cuerpo. En Colombia se le llama Lengua de Señas Colombiana (LSC).

El sistema de signos de los sordos refiere, por un lado, a través de una batería de gestos y signos gráficos, a la realidad, a lo que todos podemos percibir, a los objetos concretos del lenguaje –lo que Saussure denominó el “referente” propiamente tal. Por otro, mediante un alfabeto ideográfico, toma como referente al lenguaje de los oyentes. De esta forma, los sordos pueden expresar la idea “sol” deletreando s-o-l con las manos o utilizando el gesto unitario, iconográfico, que significa “sol”. Esto convierte al LENSE en una lengua de objetos concretos e iconográfica, y, por tanto, de economía conceptual. Esto significa: un alto grado de metáfora, y al mismo tiempo, un bajo nivel de abstracción⁸.

A partir de un estudio desarrollado en Chile, cuyo título es “Estudio de la población sorda en Chile: Evolución histórica y perspectivas lingüísticas, educativas y sociales”, se podrán evidenciar algunos modelos de comunicación que representan un punto de partida en la comprensión del lenguaje de signos y su incidencia en las prácticas educativas y de interacción de las personas sordas.

La primera de estas etapas surge a partir de las conclusiones del Segundo Congreso Internacional de Maestros de Sordomudos celebrado en Milán, Italia en 1880, por medio del que se decretó el Modelo Oral como única opción comunicativa para la comunidad sorda. “El modelo oral instaurado se caracteriza por una concepción clínica de la sordera que sustituye los objetivos pedagógicos por objetivos terapéuticos, lo que genera que el estudiante Sordo sea tratado como

⁸ Universidad de Chile (2003). Sordos Frente a la Televisión. Recuperado de: <http://www.comunicacion.uchile.cl/docs/stange2007.pdf>

paciente y el profesor actúe como terapeuta” (Fernández, 2010 - Pág. 215). Esta concepción de la sordera se expresa en políticas educativas centradas en la deficiencia y produce prácticas correctivas y reparadoras al interior de las aulas.

Esta mirada concibe a los estudiantes Sordos como personas desviadas de la norma, carentes de lenguaje y de inteligencia e igualmente sostiene la dependencia entre el lenguaje oral y el desarrollo cognitivo y asume que las lenguas de signos son sistemas lingüísticos incompletos, por lo que su uso impide el aprendizaje de la lengua oral.

“Esta tendencia se apoya en el conductismo pedagógico, orientado a la memorización de reglas gramaticales y el descifrado de palabras aisladas. Su objetivo principal es la integración social del Sordo a través de la enseñanza del habla como única vía de acceso al conocimiento y la cultura. Por casi cien años, éste fue el único modelo de comunicación aceptado en la educación de los Sordos” (Fernandez, 2010)

El segundo momento que generó cambios importantes, tuvo lugar en el Congreso de Hamburgo de 1980, impactando fuertemente en las comunidades de Sordos del mundo, en los profesores de Sordos y en las instituciones formadoras de profesores intérpretes, generando duros cuestionamientos al modelo oral. El reconocimiento, en dicho evento, del derecho de las personas sordas a ser educadas en una lengua accesible, como son las lenguas de signos, sin restricciones de aprender y utilizar la lengua oral de la comunidad en la que viven, se constituye en el punto de partida de los cambios que comienzan a gestarse.

A partir de los años 80, se conoce la experiencia educativa desarrollada en la Universidad de Gallaudet (Estados Unidos), impactando en la comunidad sorda y en las universidades formadoras de profesores de Sordos, lo que genera procesos de experimentación pedagógica adscritos al

modelo de la Comunicación Total. “Este modelo surge de la voluntad de emplear todos los medios disponibles para que los estudiantes Sordos tengan la oportunidad de desarrollar estrategias comunicativas que les ayuden a adquirir competencias lingüísticas” (Fernández, 2010). Incluye estimulación auditiva, habla, lengua de signos, dactilología, gestos y lectura labial.

Posteriormente, surge el modelo de Comunicación simultánea o Bimodalismo, también conocido con el nombre de habla signada, ya que en ella se usa tanto el habla como los signos. Este modelo se caracteriza por la traducción simultánea del habla con signos, usando al mismo tiempo palabras del habla y signos de la Lengua de Signos Chilena, siguiendo la estructura de la lengua oral. Este modelo entró rápidamente en crisis, debido a las incoherencias comunicativas producidas por la utilización simultánea de dos lenguas distintas.

Por último, la Conferencia Internacional de Bilingüismo celebrada en Estocolmo en 1992, da un nuevo giro al proceso transformador al respaldar un modelo de comunicación bilingüe para las personas sordas. Con el Modelo Bilingüe Bicultural, “se postula el aprendizaje de la Lengua de Signos Chilena como primera lengua en la educación de los Sordos, a través de la cual el niño Sordo adquiere todas las habilidades cognitivas y lingüísticas necesarias para simbolizar las experiencias y ampliar sus conocimientos previos” (Fernández, 2010). La enseñanza del lenguaje oral se aborda como segunda lengua, principalmente en su forma escrita.

A partir del nuevo modelo de enseñanza y del acceso incipiente de las personas sordas a una educación diseñada en base a sus necesidades, empiezan a surgir movimientos sociales en favor de los discapacitados o Disability Rights Movement (DRM), quienes reivindican que los discapacitados desarrollen su proyecto vital en las mismas condiciones de autonomía que el resto de los ciudadanos, y elaboran su discurso en contra de la medicalización de la discapacidad,

entendiendo esta como “el discurso científico que clasifica ciertas constituciones físico- psíquicas bajo el signo de la patología o la enfermedad” (Moscoso, 2011).

A su vez, estos grupos justifican su postura a través del llamado Modelo Social, proveniente del marxismo, que se trata de la teoría sobre la discapacidad que se opone a la percepción amparada desde la medicina, que la concibe como una tragedia personal que ha de ser curada o en el mejor de los casos paliada, y que propende por el reconocimiento de la diversidad de capacidades funcionales, evitando el uso discursivo de la discapacidad por considerarla un ejercicio sistemático de exclusión social.

“Las mujeres y hombres con diversidad funcional tienen que ver con sociedades que, siendo intrínsecamente imperfectas, han establecido un modelo de perfección al que ningún miembro concreto de ellas tiene acceso, y que definen la manera de ser física, sensorial o psicológicamente, y las reglas de funcionamiento social. Y que este modelo está relacionado con las ideas de perfección y «normalidad» establecidas por un amplio sector que tiene poder y por el concepto de mayorías meramente cuantitativas.” (Palacios & Romañach, 2006)

La comunicación no solo se limita a ser interpersonal, el derecho a la comunicación nos permite recibir informaciones y difundirlas sin limitación. En este sentido el artículo 20 de la constitución nacional de Colombia consigna que “Se garantiza a toda persona la libertad de expresar y difundir su pensamiento y opiniones, la de informar y recibir información veraz e imparcial, y la de fundar medios de comunicación masiva”.

En el año 1997, el Instituto Nacional para Sordos (INSOR) y el Instituto Nacional para Ciegos (INCI) en colaboración con el Ministerio de Comunicaciones y la Pontificia Universidad

Javeriana, desarrollaron la investigación “Consumo de medios por parte de la población discapacitada colombiana: el caso de las personas sordas y las personas ciegas”, el cual presentó importantes hallazgos que describieron la relación entre las personas con discapacidad visual y auditiva, y los medios de comunicación. Para el caso de la población sorda, se encontró que este grupo no tenía una relación consolidada con los medios de comunicación masiva, situación preocupante que significaba su marginación. (Ministerio de Comunicaciones, INCI, INSOR, 1997).

Los medios de comunicación tienen un papel preponderante para las personas con diversidad funcional auditiva en Colombia. A pesar de que la televisión utiliza sistemas de acceso adaptados como el closed caption, los niveles de alfabetismo de la comunidad con diversidad funcional auditiva no es la mejor, por lo que no cuentan con un conocimiento total del idioma, por lo cual la comprensión de los contenidos no es completa. Entendida la comprensión como un proceso que exige por parte del receptor un esfuerzo mental para seleccionar, identificar y unir coherentemente datos externos que son recibidos y que varían dependiendo del medio del cual provengan.

5.3.5 Televisión incluyente

En materia de televisión, el acceso a este servicio público por parte de la población con diversidad funcional auditiva ha sido restringido históricamente. Hablar de televisión es referirnos al medio comunicación más poderoso (CNTV, 2006, 2007) sobrepasando los alcances de audiencia de la radio, la prensa o la internet. La facilidad de comprensión que tienen los contenidos audiovisuales por parte de las personas tiene importantes repercusiones sobre la sociedad, en materia de

educación, por ejemplo, es clave para tratar problemáticas del país o mantener informado en materia de política, cultura y actualidad a los televidentes.

Pamela Molina Toledo, licenciada en Literatura y Lengua Hispana, afirma que la televisión es el único medio masivo al cual tienen acceso los sordos para informarse, dado que les está vedada la radio y su alto porcentaje de analfabetismo funcional dificulta la comprensión masiva de la prensa o de cualquier otro medio escrito (por ejemplo, la Internet).

Para que los niños, niñas, mujeres y hombres con diversidad funcional auditiva puedan consumir información a través de la televisión, fue necesario la adaptación de sistemas especiales para propiciar la comprensión de los contenidos audiovisuales emitidos en la televisión a nivel mundial.

La cartilla *'por una televisión incluyente'* realizada por el Instituto Nacional para Sordos de Colombia, expone que los canales de televisión funcionan de manera especial, en el caso de los privados, bajo la lógica de consumo, y todos buscan captar audiencias. Por esto, sienten que la población a la que pueden llegar es realmente muy pequeña en comparación a las grandes inversiones y esfuerzos económicos que se hacen. La implementación de los sistemas ha significado responder estrictamente a la exigencia de la normatividad (INSOR, 2010).

5.3.6 Sistemas de accesibilidad adaptados para televisión

En la década de los 60's en Estados Unidos de América y en Inglaterra, se dio el primer paso hacia los sistemas de acceso en el servicio de televisión para población con disminución auditiva, se utilizó la subtitulación en películas con leyendas visibles para todos los espectadores, fue limitado y en espacios privados.

La subtitulación es el más tradicional de los tres sistemas, y es utilizado por los canales de televisión con anterioridad al desarrollo de la normatividad, para el acceso de la población a programas traducidos al español; adicionalmente, es el sistema utilizado en la industria cinematográfica para traducir los diálogos y como apoyo para presentar la banda sonora de las películas a las personas sordas, este es abierto y permanente a todos los televidentes. Básicamente se utiliza para traducir el contenido oral de un programa a una lengua diferente o para brindar información adicional respecto a la imagen que se está presentando⁹.

En los años 70, en Inglaterra se creó otro sistema a partir de investigaciones que desarrollaron los canales de televisión y la Universidad de Southampton, creando la tecnología para emitir subtítulos especiales dirigidos a personas con problemas de audición, tecnología que recibió el nombre de Closed Caption (CC).

Closed Caption (CC) por sus siglas en inglés o texto escondido por su traducción al español, es la tecnología desarrollada para permitir que las personas sordas o con discapacidad auditiva puedan comprender lo que se dice en un programa de televisión o de una forma más general, pueda acceder a un contenido audiovisual. (Torres, 2013).

Este innovador sistema se expandió en Europa rápidamente, en América Latina, Argentina fue el primer país en implementar este recurso tecnológico, en pro de la población sorda y su derecho a la comunicación e información.

El sistema de interpretación en lengua de señas para televisión consiste en la traducción simultánea de los contenidos orales de los programas a la lengua de señas propia de cada país. La traducción

⁹ INSOR, Estudio televisión incluyente “Síntesis de los sistemas de acceso al servicio público de televisión para la población sorda” Colombia (2010).

la realiza un intérprete de señas, quien aparece en un recuadro ovalado o rectangular de la parte inferior o superior derecha de la pantalla, que para el caso de Colombia debe corresponder a un noveno (1/9) del total de la misma, según la Resolución 802 de 2003 de la Comisión Nacional de Televisión, la imagen del intérprete debe estar desde la cabeza hasta la cintura y contar con espacio a los lados, para facilitar la realización de las señas¹⁰.

El Acuerdo 001 de 2012 de la Autoridad Nacional de televisión ANTV, reglamenta los sistemas que garantizan el acceso, de las personas sordas e hipoacúsicas al servicio público de televisión, en él se establecen las normas para garantizar el acceso a la televisión pública en Colombia por parte de las personas con diversidad funcional auditiva, se establecen los instrumentos, la cantidad mínima de programación para hacer efectivo el acceso por parte de la comunidad sorda a la televisión nacional.

Para el año 2011 en Colombia, los canales nacionales y regionales ya contaban dentro de su programación con sistemas de tecnología adaptados para personas con diversidad funcional auditiva, en la circular 008 del 30 de septiembre de 2001 la Comisión Nacional de Televisión (Hoy día ANTV), muestra un panorama a favor de la población con diversidad funcional auditiva, en el caso de la Radio cadena Nacional RCN contaba con un cubrimiento del 18% de su programación con sistema de subtitulación cerrada, Señal Colombia con un 17.5% y Caracol con 16%, sin embargo a 2018 con la resolución 350 de 2016 expedida por la Autoridad Nacional de Televisión, se obligó a las canales nacionales, regionales y locales a incluir en el 100% de su programación sistemas adaptados de televisión para personas con diversidad funcional auditiva, sin embargo pese a la adopción de sistemas de tecnología adaptados, la mayoría de canales optaron por el

¹⁰ INSOR, Estudio televisión incluyente “Síntesis de los sistemas de acceso al servicio público de televisión para la población sorda” Colombia (2010).

sistema de subtitulación cerrada (CC), sistema que limita el acceso a la televisión a las personas de este grupo social que permanecen en condición de analfabetismo.

6. Metodología

6.1 Tipo de investigación

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, pues aporta información sobre las motivaciones profundas de las personas con diversidad funcional auditiva, así como sus pensamientos y sentimientos frente a la televisión. Además, el paradigma cualitativo permite abordar problemas complejos del estudio de esta población; posibilita la participación de individuos con experiencias diversas, lo cual aporta una visión más amplia y la generación de ideas de forma rápida, disminuyendo el tiempo de obtención de resultados.

El alcance de la investigación es descriptivo, toda vez que busca recoger información y especificar las características o los perfiles existentes en la población de personas con diversidad funcional auditiva. Por tanto, el presente trabajado está limitado a identificar el fenómeno y los sujetos involucrados; definir las variables a medir; recolectar datos para la medición de las variables y concluir a partir de las técnicas recolección.

6.2 Contexto y sujetos

6.2.1 Perfil de la población con diversidad funcional auditiva en Colombia.

455.718 mil personas con diversidad funcional auditiva existen en Colombia, según los registros del DANE en el último censo de población realizado en el año 2005, lo que equivale a al 9,9% del total de la población del país, siendo la segunda capacidad múltiple que más se presenta en las y los colombianos, número considerable si es comparamos con las cifras de la Organización Mundial de la Salud (OMS) que estima que 360 millones de personas sufren pérdida auditiva, es decir más del 5% de la población mundial.

El Sistema Nacional de Información de Educación Básica y Media (SINEB) del Ministerio de Educación Nacional a partir del Decreto 1526 de 2002 y la Resolución 166 de 2003, centraliza el reporte de información entregada por las instituciones educativas de carácter oficial y no oficial, en este informe podemos evidenciar que los estudiantes sordos incluidos en el reporte de matrícula, ascienden en el año 2010 a 9.703, evidenciando un importante incremento desde el año 2008 en el que figuraban 7.245, así mantenimiento en la tendencia de género, con el 53% de hombres matriculados sobre un 47% de mujeres. Sin embargo a pesar de las alentadoras cifras solo corresponde aproximadamente al 40% de la población, de la cual en el último censo del DANE se reportó que el 35% permanecía en situación de analfabetismo.

6.2.2 ASORBOL, la asociación de las personas con diversidad funcional auditiva del departamento Bolívar.

La Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) fue fundada y registrada legalmente ante la cámara de comercio el 25 de agosto de 1979, surgió ante la necesidad de generar espacios de participación en diferentes áreas de lo social a lo largo y ancho del departamento,

En Bolívar existen 14.605 personas con diversidad funcional auditiva según cifras del censo (DANE, 2005), lo preocupante es que a pesar de que 62 instituciones educativas reciben a personas de este grupo social, solo 197 es decir el 3,1% se encontraban estudiando en el año 2005.

El término de extraedad corresponde al ingreso tardío de los niños al sistema educativo establecido por el MEN para cada grado escolar. En el caso de los niños sordos, esta situación se mantiene a lo largo de los diferentes niveles educativos; lo cual se traduce, en dificultades en los procesos de desarrollo cognitivo y de aprendizaje. En Bolívar, en el nivel de preescolar, no se registra extraedad. En básica primaria, el 21.9% tenía entre uno o dos años más. En básica secundaria, el 27.8% tenía entre uno o dos años más. Finalmente, en la educación media el 35.3% tenía entre uno o dos años más de extraedad.¹¹

Las cifras no están de lado de las personas con diversidad funcional auditiva del departamento de bolívar, las dinámicas de esta población son muy poco estudiadas y mal entendidas, los avances en sistemas adaptados de comunicación no han tenido los mejores resultados aun cuando la legislación del país respalda este considerable grupo poblacional.

¹¹ Boletín territorial: Educación, Trabajo, Salud, Participación y Primera Infancia, de las personas sordas en el departamento de Bolívar (INSOR, 2015)

Esta investigación se realizó en el contexto de la Asociación de Sordos de Bolívar, principal centro de encuentro de las personas con diversidad funcional auditiva en la ciudad de Cartagena y el departamento de Bolívar.

ASORBOL, está conformada por ochenta (80) personas con diversidad funcional auditiva, de las cuales se seleccionó una muestra de cinco (5) personas pertenecientes a esta Asociación, como características de elegibilidad se tuvo en cuenta los diferentes niveles de audición, escolaridad y estrato socioeconómico, a fin de conocer cómo cada una de estas variables impactan sus niveles de accesibilidad a la información y apropiación de los contenidos televisivos y su interacción social.

6.3 Técnicas y procedimientos

A partir de la revisión bibliográfica se infirió que las técnicas más adecuadas para esta investigación son, en primer lugar, la observación participante. Entendida como una técnica para la recogida de datos sobre comportamiento no verbal que nos aproxima a la realidad social de modo directo, en toda su complejidad, y refleja con mayor precisión los patrones reales de comportamiento.

En segundo lugar, El grupo focal es la técnica que facilitará la generación de ideas y el análisis del contexto, ya que permitió la identificación y jerarquizaron de problemas, causas o soluciones a través de consenso en grupos o equipos de trabajo. La técnica del grupo focal procura asegurar que todos tengan la oportunidad de expresar sus ideas y de que la fase de recolección de datos, generación de ideas y evaluación esté separada del proceso de solución de problemas.

6.3.1 Instrumento

El grupo focal fue el instrumento de recopilación de datos utilizado para capturar la percepción de los sordos sobre la televisión y conocer cómo se relacionan con ella. Esta técnica permitió recoger su discurso como grupo, reconocer las contradicciones en su interacción y determinar la diversidad dentro de su grupo. Además, en este trabajo el grupo focal presenta un desafío metodológico pues se logra el objetivo transversal de evaluar e innovar esta técnica a través de la interpretación participante.

Se realizó un grupo focal para conocer la manera en que los sordos establecen sus relaciones sociales y para captar sus hábitos de consumo de televisión. Además, se recogió la opinión de los sordos respecto a la televisión, sus modos de lectura del texto televisivo y el rol que este juega en su vida cotidiana.

Para iniciar, se le pidió a los sordos que vieran 3 piezas audiovisuales, a fin de que desarrollaran su opinión y dar cuenta de sus modos de lectura. Con esta estructura se responde a los interrogantes planteados en los objetivos del estudio, referidos a las relaciones sociales, los mecanismos de accesibilidad a la información y a los niveles de comprensión de la televisión.

Debido a la naturaleza de la discapacidad de las personas con diversidad funcional auditiva, la realización del grupo focal requirió de algunas adaptaciones para posibilitar la recolección de datos. Estos cambios corresponden al modo de registro y a la introducción de un traductor, con la particularidad de que en este trabajo uno de los investigadores es quien desempeña como intérprete. Lo anterior, garantiza una interpretación precisa de los signos gestuales a los fonemas del español, pues las categorías mentales son las mismas que las del resto de investigadores.

Bajo la premisa anterior, se registró el ejercicio de manera audiovisual (*ver anexos 9.1*). Igualmente, se grabaron los sonidos del intérprete y las intervenciones del moderador, de modo que el registro fonético de los discursos (las preguntas del moderador y las respuestas del traductor) coincidiera con el registro audiovisual de las personas con diversidad funcional auditiva que participaron.

6.3.1.1 Muestra

En el presente grupo focal han participado 5 personas sordas adultas, quienes pertenecen o pertenecieron a la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL), cuyo principal objetivo es proporcionar atención y formación a las personas con discapacidad auditiva de la ciudad de Cartagena.

Los criterios de selección de la muestra fueron:

- ✓ Que el rango de audición de los participantes oscile entre la hipoacusia leve -20 a 40 dB en el mejor oído- y la hipoacusia profunda -por encima de los 90 dB-
- ✓ Que la muestra esté compuesta por sordos que vean televisión de manera habitual.
- ✓ Que los sordos participantes de la muestra respondan a diferentes estratos sociales y niveles de educación.

6.3.1.2 Pauta

Se les pidió a los sordos de la muestra que cumplan con una pauta de consumo televisivo, la cual consta de:

- Dos minutos de animación muda sin subtitulación.
- Cinco minutos de cortometraje subtitulado.
- Catorce minutos de un reportaje político con subtítulos, recuperado de un noticiero de cadena nacional.

Los temas que se plantearon en el grupo focal se dirigieron por 3 ejes principales: Televisión - derecho a la información - discriminación, y aspiran a caracterizar la percepción de los sordos sobre este medio y cubrir todas las inquietudes de los objetivos (ver tabla 1).

Tabla 1

INTERACCIÓN SOCIAL	HÁBITOS DE CONSUMO DE TV
<ul style="list-style-type: none"> ● Participación en agrupaciones de sordos. ● Participación en otras agrupaciones. ● Vida familiar. ● Experiencias en centros educativos o el mundo laboral. ● Vivencias cotidianas. ● Experiencia con otros medios masivos y elementos macrosociales: Religión, política, etc. ● Percepción del rol que juegan en la sociedad. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Caracterización del consumo de TV: Cuándo, cuánto, qué programas, dónde y con quién ven televisión. ● Qué actividades hacen mientras ven TV. ● Para qué ven televisión. ● Qué importancia tiene el acto de ver TV en vida cotidiana. ● La figura del sordo representado en TV.
<ul style="list-style-type: none"> ● Opinión sobre los contenidos televisivos. ● Satisfacción respecto a los contenidos. ● ¿Tuvieron ganas de ver más televisión? ¿Por qué? 	<ul style="list-style-type: none"> ● Qué entendieron. ● Qué llamó su atención. ● Qué no entendieron ● Qué factores dificultaron su comprensión. ● Qué estrategias utilizaron para ver televisión.
OPINIÓN SOBRE LA TV	CÓDIGOS DE LECTURA DE TV



6.4 Elementos metodológicos

6.4.1 Información técnica

Tabla 2



Actividad	Grupo focal
Fecha	30 de agosto de 2018
Lugar	Universidad de Cartagena (Sala Juntas de derecho)
Participantes	Alexander Castilla, Arletis Iguarán, Indira Upegui, Luis Fernando Corrales y Purificación Castro
Intérprete	Jesús González Upegui
Videógrafo y Moderador	Senén Arturo Herrera
Composición socioeconómica de participantes	2: Estrato alto; 1: Estrato medio; 2: Estrato medio bajo
Nivel educacional de participantes	1: Primaria; 4: Bachiller; 2: Técnico profesional
Duración	2 horas
Pauta	Interacción grupal de los sordos/Hábitos de consumo televisivo/Nivel de comprensión de contenidos televisivos
Actividades complementarias	Micro entrevistas individuales.

7. Análisis de resultados

Los siguientes resultados se desprenden del trabajo de campo realizado el día 30 de agosto de 2018, de acuerdo con la evaluación de los datos recolectados y con la finalidad de responder a los objetivos de esta investigación:

I. Accesibilidad

El discurso recogido entre los sordos de este grupo focal respecto a las formas de accesibilidad a los contenidos televisivos, indica que ésta es limitada. Para los sujetos de investigación, el sistema de subtitulación Closed Caption no responde a sus necesidades de informarse o entretenerse, toda vez que identifican que los subtítulos no están sincronizados con las imágenes proyectadas en la televisión y que, en algunos casos, no son lo suficientemente ilustrativos.

Pero no solo sienten preocupación frente a esta necesidad irresoluta, sino que también denuncian una discriminación por parte de las principales cadenas nacionales de televisión, pues una parte considerable de la programación que emiten (novelas, realities, magazines) no incluye el sistema de subtitulación cerrada, generando un sentimiento de aislamiento en los sordos o llevándolos a solicitar la ayuda de terceros para poder comprender los contenidos.

Durante la proyección de un cortometraje subtulado, empleado en esta investigación como instrumento metodológico, se obtuvieron impresiones que dan cuenta de la insatisfacción generalizada en el grupo:

“Algunas personas tienen más ventaja pues pueden escuchar los sonidos ambientes. Es como las personas ciegas tienen el braille y aun así pueden percibir sonidos, pero nosotros los sordos no hacemos ninguna lectura porque no oímos nada. Es como si

tuviéramos la voz apagada y dependiéramos de un intérprete. Por eso es muy necesaria la subtítulos para no tener que molestar a nuestras familias” Palabras de Purificación Castro.

Por otra parte, mencionan que al ser una población con altos índices de analfabetismo presentan dificultades para comprender los subtítulos, considerando que éstos se generan a una velocidad que supera su capacidad de legibilidad y que en muchas ocasiones introducen expresiones, modismos o situaciones que requieren de referentes hipertextuales que la población desconoce.

Según Morley citado por María Alonso “el sentido de un texto no puede extraerse directamente del texto mismo, sino en relación con códigos “no textuales”, que provienen de los contextos sociales e históricos” (Alonso, 2011). Es por ello que se puede plantear que los sordos acceden a información limitada o sesgada, debido a la carencia de referentes de distintas naturalezas, que restringe su construcción de significados.

Según una proyección dirigida a la población sorda que no sabe leer ni escribir mayor de 15 años para el año 2017, realizada con base en los datos suministrados por el Censo 2005 del DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2005), se encontró que Bolívar presentaba un índice de 5.645 personas analfabetas, con respecto a los 5.553 del año inmediatamente anterior, sugiriendo un leve aumento en la cifra, lo que podría dar luces para entender por qué los sordos tienen cada vez más problemas para acceder a la televisión.

Tabla 3

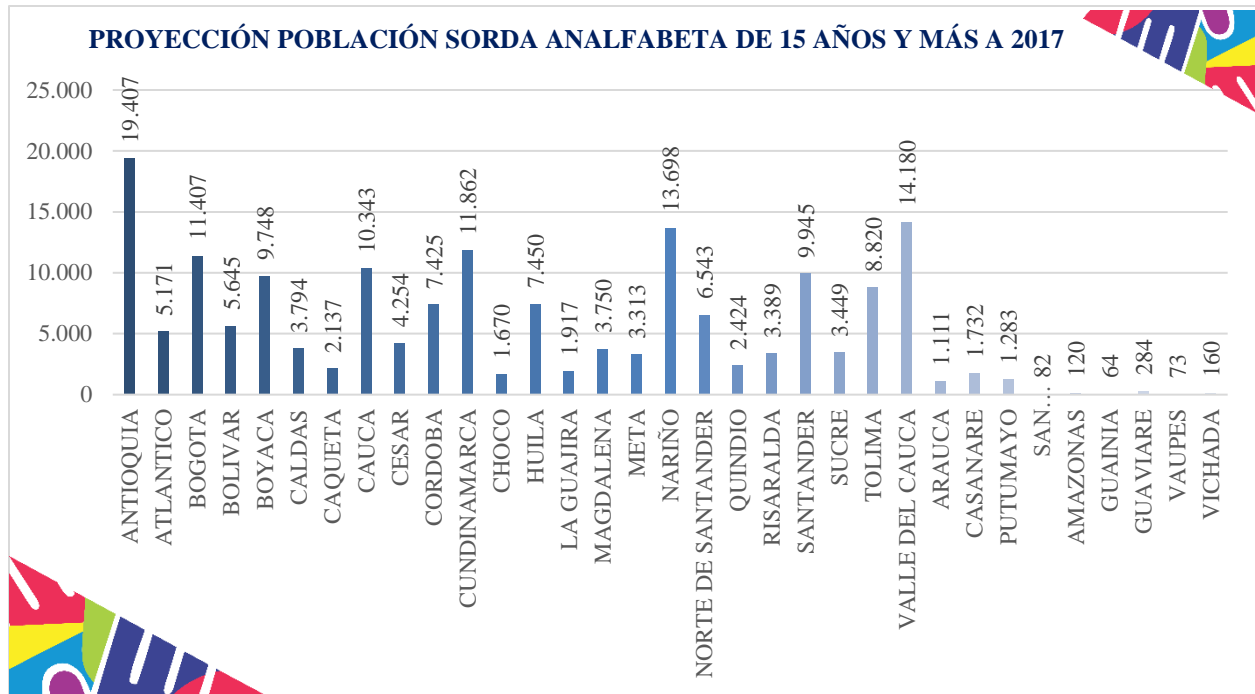
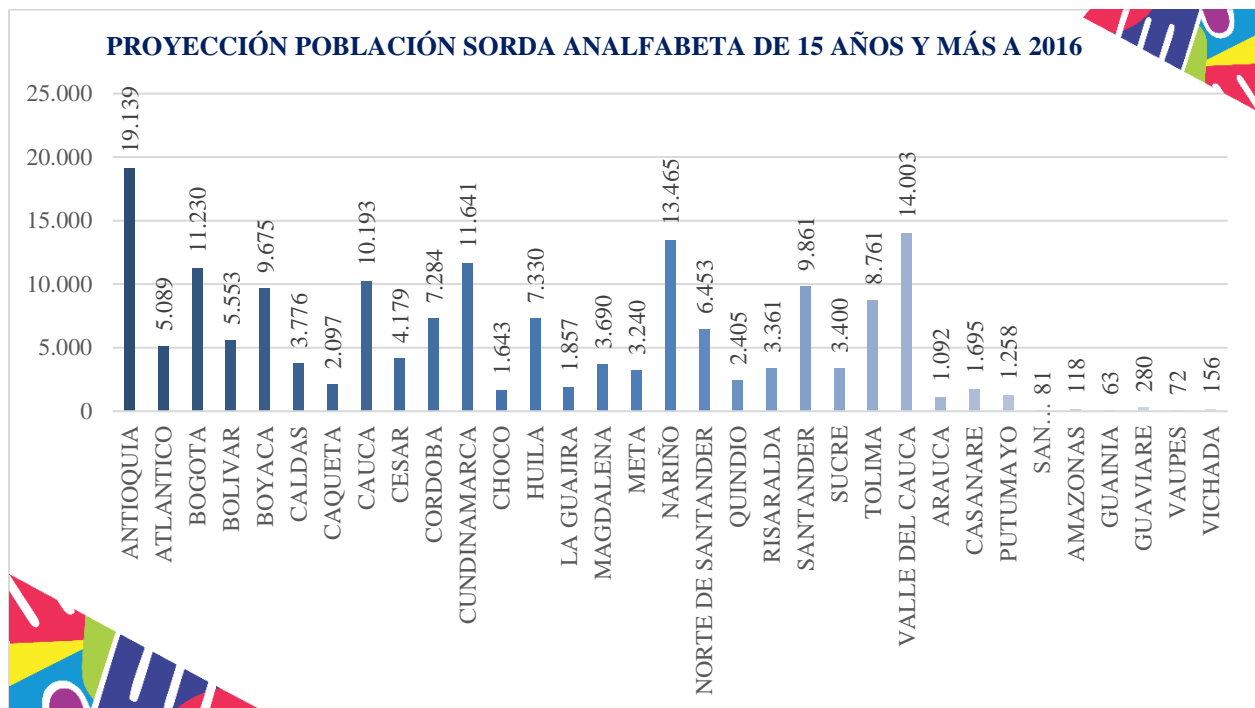


Tabla 4

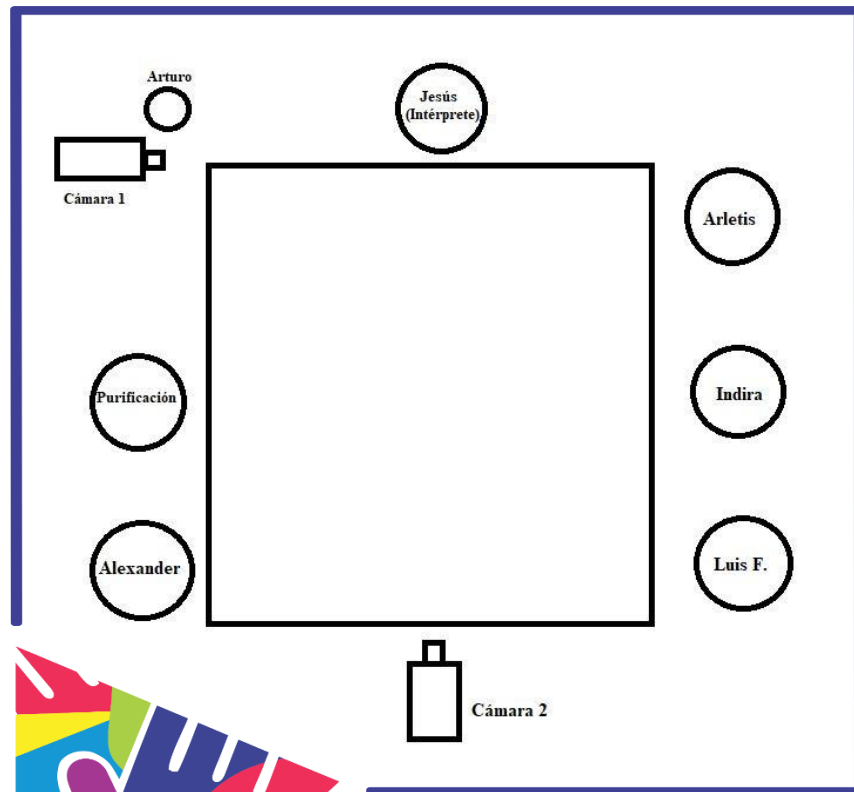


Las personas con diversidad funcional auditiva, de la mano de las asociaciones de las que son miembros, han adelantado peticiones formales ante los entes que regulan la televisión para solicitar que se garantice su acceso y pleno disfrute de los contenidos de este medio, para lo que proponen que se emplee el cuadro de interpretación simultánea como medida alterna a la subtitulación cerrada y de esta forma reducir las brechas de accesibilidad, así como facilitar el alcance a distintos mecanismos para informarse, entretenerse y expandir su conocimiento.

La importancia de estas demandas radica en que el lenguaje de señas es el medio primario de comunicación de los sordos, pues a través de éste conceptualizan el mundo y configuran su identidad cultural, lo que quiere decir que se convierte en una herramienta articuladora de la realidad social de la población, toda vez que sus señas –no la palabra– son su significante. (Meli, Alarcón, & Marcus, 2002)


II. Dinámicas de grupo

GRÁFICO 1: REPRESENTACIÓN GRÁFICA DEL TRABAJO DE CAMPO



El grupo focal se desarrolló en una dinámica de mesa redonda, con la intención de que los sujetos pudieran interactuar entre sí y de esta forma responder a cada uno de los objetivos de la investigación, además de identificar cómo sus niveles de educación o procedencia socioeconómica hacen variar su capacidad para articular opiniones, posicionarse frente a un tema específico o construir significados colectivamente.

7.1 Grado de interacción, considerando estrato socioeconómico y nivel de educación



	Alexander	Arletis	Luis F.	Indira	Purificación	Arturo	Jesús
Alexander		2	3	3	4	1	4
Arletis	2		3	3	3	2	4
Luis F.	3	2		4	3	2	4
Indira	3	3	4		4	2	4
Purificación	4	3	4	4		3	4
Arturo	1	2	2	2	3		4
Jesús	4	4	4	4	4	4	
	1: Nulo	2: Bajo	3: Medio		4: Alto		

El participante Alexander Castilla se mostró atento, entusiasta y sociable, pese a sus dificultades para ser entendido, ya que pertenece a una generación de sordos que utiliza señas distintas a las más contemporáneas. Esta situación nos permitió inferir que el lenguaje de señas, al igual que el lenguaje verbal, es susceptible a sufrir variaciones de tipo geográfico, temporal y espacial, por lo que no es un lenguaje universal y puede suponer algunas limitaciones en la comunicación.

Por su parte, la participante Arletis Iguarán constituye un caso particular dentro del grupo. Debido a su sordera media se le facilita utilizar un lenguaje mixto, es decir, puede expresarse con las señas mientras emite fonemas, lo que también le ha ayudado a relacionarse con personas oyentes y acceder a otras categorías sociales y culturales que no se evidenciaron en los demás participantes. Arletis alcanzó un nivel de educación técnico profesional, menciona que siempre estuvo rodeada

de personas oyentes durante su formación, pero se identifica más con la población sorda porque reconoce el lenguaje de señas como su primer enlace con el mundo.

Con la participante Indira Upegui pudimos entender el impacto que los intérpretes y la educación tienen en la vida de las personas sordas. Ella relata que solo pudo cursar la básica primaria pues para entonces no había traductores simultáneos en las aulas de clases y su única opción era recurrir a la técnica de Lectura Labiofacial. Esto supuso dificultades en su desarrollo cognitivo y en el de sus habilidades sociales, hasta el punto de que confiesa sentir temor de relacionarse con personas oyentes porque cree que la juzgan e invisibilizan. A pesar de esto, se mostró como una persona solidaria y elocuente, dispuesta a defender sus puntos de vista.

La participación de Luis Fernando Corrales también aportó elementos importantes al grupo focal. Él cursó el bachillerato en una institución especial para sordos, lo que le permitió desarrollar habilidad con el lenguaje de señas a edad temprana y ser más independiente de la asistencia de su familia. Durante esta sesión demostró ser una persona crítica y perceptiva.

Por último, Purificación Castro englobó las características de una persona sorda que ha transitado por varios niveles educativos y que se reconoce como sujeto político. Purificación alcanzó el grado de técnico profesional y luego desempeñó como pedagoga infantil. Sus intervenciones fueron las más extensas y concisas del grupo, pues lograba recoger las opiniones de sus compañeros y las sintetizaba para articular un discurso. Además, los sordos del grupo focal le atribuyen cualidades de líder por lo que mostraban respeto y gran atención cada vez que intervenía.

Los distintos aspectos que observamos y recopilamos a partir de este ejercicio se pueden enlazar con la teoría de dinámicas de grupos de Lewin, quien sustenta que “los grupos surgen de la confluencia de necesidades, motivaciones o aspiraciones de los miembros” (Lewin, 1980) y que los miembros están unidos por lazos de interdependencia con los elementos del campo en que se desarrollan (normas, división de roles, estatus).

La interacción grupal se concretó en un principio gracias a la solidaridad de algunos participantes sordos cuando intentaban ayudar a sus pares a entender algunas preguntas que no podían conceptualizar. La actitud solidaria es su forma de resistencia ante la marginación y la segregación a las que se sienten expuestos en distintos ámbitos.

En este contexto, la televisión cobra gran relevancia pues los sordos afianzan sus relaciones e intereses comunes alrededor de los contenidos que ven en ésta. La televisión funciona como un agente externo que aporta roles y significados que les permiten moldear sus propias vidas y además configura sus referentes de comportamientos sociales. Pero no solo la televisión, sino también el nivel educacional influye enormemente en la facultad de la persona sorda para hacerse entender y para participar en intercambios de opiniones.

III. Comprensión

El grupo focal fue una experiencia significativa en la medida en que nos facilitó un acercamiento a los usos e incidencias de la televisión en la cotidianidad de las personas sordas. No obstante, el desarrollo del mismo supuso algunos retos, sobre todo al momento de intentar conceptualizar y explicar a los participantes cuáles eran los verdaderos significados que se tejían tras cada una de las piezas que proyectábamos para conocer sus interpretaciones.

La tesis chilena “sordos frente a la televisión”, importante referente para esta indagación, señala que “el lenguaje de señas es un lenguaje ideográfico carente de niveles altos de abstracción. Se explica esto en el hecho de que el uso coloquial del lenguaje de señas desarrolla más la referencialidad, es decir, la alusión a la cosa y a la realidad que a la recursividad, que es la alusión del lenguaje mismo (Lewin,1947). En otras palabras, se puede inferir que los sordos logran aumentar sus niveles de comprensión cuando se les ejemplifica con casos u objetos concretos, debido a que su lenguaje tiene como base los signos iconográficos y la economía conceptual.

En el caso de la investigación chilena se encontró que los sordos son lectores tradicionales de televisión, en el sentido de que leen un relato en la imagen televisiva, le asignan un tiempo, una acción y una articulación lógica. Lo anterior coincide con los resultados encontrados al indagar sobre los hábitos de consumo televisivo de los sordos, quienes se centran en entender el contenido del discurso de la televisión por su propio espesor argumentativo. Esto influye en el hecho de que su concepción del medio se limite a la de un transmisor de información, es por ello que en su mayoría optan por ver noticieros y programas con alto contenido gráfico.

Por otra parte, identificamos que los sordos no tienen una vía exclusiva de comprensión de contenidos, pues muchos de ellos recurren a medios alternos para construir sus propias lógicas narrativas. La primera de estas estrategias consiste en contrastar la información televisada con la difundida en la prensa, en una suerte de ejercicio hermenéutico que no siempre esclarece todas sus dudas, pero les aporta más elementos.

El segundo recurso que utilizan es la lectura labiofacial y la proxémica. Varios de ellos manifestaron que resulta muy útil cuando están viendo animaciones o escenas estereotipadas en las películas, como sexo o asesinatos; pero también señalan que no es tan práctico cuando intentan seguir el hilo de las noticias en los informativos pues hay cortes en las tomas y la velocidad con que hablan los presentadores les impide seguir el ritmo de los labios, dejándolos igual de confundidos.

Por último, los sordos se ven obligados a recurrir a terceras personas. Es la estrategia más frecuente y evidencia el nivel de desamparo de los sordos. Mientras ven televisión acompañados de sus familiares y amigos, éstos le explican lo que está aconteciendo en el programa. Esta estrategia es agotadora para el sordo y sus acompañantes, requiere de paciencia y concentración y, por tanto, limita la cantidad de tiempo que el sordo ve televisión. Ante esto declararon:

“La televisión es importante porque nos ayuda a saber la actualidad del país y del mundo, así como los conflictos y novedades que se presenten, a través de las noticias. Pero la única limitación es que no escucho, entonces me entristece no poder entender. Quisiera tener un intérprete, pues a

veces recurro a mis hermanos, pero están ocupados o dormidos y eso me desespera.” Palabras de Luis Fernando Corrales.

La mayor dificultad que encaran los sordos frente a los contenidos televisivos es la acelerada transformación que sufren estos. Pasaron de ser ampliamente informativos e ilustrativos a tener patrones de significación más densos y altamente hipertextuales. Todo esto nos hace dirigir la atención hacia la efectividad del cuadro de interpretación simultánea, toda vez que el grado de abstracción del lenguaje de señas resulta limitante para efectos de explicar hechos no concretos.

El cuadro de interpretación simultánea podría representar grandes avances en materia de inclusión, pero dudamos que sea la panacea de todos los males. Contrario a esto, creemos que es importante crear nuevos contenidos que atiendan a las necesidades específicas de la población sorda y que les permitan no solo informarse, sino formarse y legitimarse desde los contenidos que consumen para que superen su sentimiento de exclusión y marginación.

8. Conclusiones

La evidencia mostrada anteriormente comprueba que los objetivos del trabajo se cumplieron en su totalidad. Se logró obtener de la muestra de personas con diversidad funcional auditiva participantes, una opinión bien formada del medio televisivo, quienes lo consideran excluyente e ineficiente para satisfacer sus necesidades informativas, pues a pesar del acceso a contenidos de televisivos con sistemas de tecnología adaptados como el Closed Caption, los altos niveles de analfabetismo dificultan una lectura de subtítulos que en su mayoría carecen de una conexión lógica y temporal. En el caso de los recuadros de lenguaje de señas aunque son mejor asimilados por las personas con diversidad funcional auditiva, son escasos en contenidos televisivos de su interés.

Asimismo, se configuró el contexto en que las personas con diversidad funcional auditiva ven televisión, sus hábitos de consumo televisivo y sus estrategias de lectura. Las personas con diversidad funcional auditiva ven generalmente televisión acompañados de sus padres y/o amigos, privilegiando los programas informativos y películas. Por otra parte, aspiran a una comprensión tradicional de los contenidos televisivos, es decir, intentan comprender la asociación lógica de los significados. Para lograr esta comprensión recurren a terceras personas que les expliquen, a la lectura de labios, a la deducción de los gestos corporales y a la comparación con revistas y diarios.

De los 14.605 que viven en Bolívar se estima que solo el 4% son miembros activos de asociaciones, delatando una fuerte fragmentación en su comunidad. De esta forma, su red social se restringe mayormente a la vida familiar, cuya calidad depende de la paciencia que los familiares oyentes tengan con ellos. Estos últimos son determinantes también, a la hora de definir la capacidad de los sordos de emitir opiniones responsables y su participación en otras organizaciones macrosociales como la política, la religión, etc.

Al finalizar este estudio descriptivo, se hace patente la necesidad de más investigaciones que cubran un objeto y un área temática inexplorados. Para la investigación social es importante llenar el vacío en este campo abierto de estudio que implica desafíos metodológicos y también disciplinarios.

El empleo de técnicas cualitativas sobre minorías con capacidades múltiples precisa, como está evidenciado, de innovaciones en su aplicación y de reformulaciones que apunten a su fiabilidad. Se hace fundamental, entonces, una reflexión respecto a la aplicación de estas técnicas y sus connotaciones epistemológicas, dado los supuestos de tipo lingüístico y estructural enunciados en este trabajo.

Por último, este estudio demostró la imposibilidad de condensar el análisis y sus resultados en una sola área disciplinaria. Acudir a la lingüística, la semiología, la psicología, la filosofía y la sociología es menester para un análisis completo que dé cuenta del fenómeno. De esta manera, se sugiere que trabajos como este requieren y exigen de investigaciones interdisciplinarias.

9. Anexos

9.1 Grupo focal

Ver video en el siguiente enlace:

https://drive.google.com/open?id=1P-Bmijo_Kq3-wcL9NkWwof6bKmv0nif7

A continuación, aparece la transcripción de la actividad realizada con el grupo de estudio.

Moderador: *Estamos trabajando en nuestro proyecto de grado. Su nombre es Arturo y el mío Jesús, como ya todos saben.*

¿Qué vamos a hacer hoy?

Vamos a ver una serie de videos y a estudiar sus reacciones, percepciones e ideas sobre el contenido compartido, e igualmente veremos los significados que le confieren para medir su nivel de comprensión: Ya sea que vean caras felices, tristes o algo sobre la muerte, queremos que nos comuniquen sus impresiones.

Ahora les voy a pedir que favor miren a la cámara y me digan nombre, edad, estado civil (casado o soltero), a qué se dedican, de forma breve. Adelante:

Buenos días. Mi nombre es Arletis. Soy sorda media de nacimiento. Soy soltera y rtrabajo como manicurista. Cursé la secundaria y estudié en el SENA tratamiento de alimentos y Estética. Gracias.

Buenas tardes, mi nombre es Indira. Antes me dedicaba a la joyería y actualmente soy ama de casa. Gracias.

Buenos días a todos. Sobre la pregunta, yo estudié la primaria en Bogotá y el bachillerato aquí en Cartagena con personas oyentes. Ahora me dedico a la carpintería de forma independiente.

Buenos días, yo trabajo en un el negocio de la bisutería haciendo pulseras y pintando estatuas religiosas de cerámica cuando llaman a ofrecerme trabajo. Ahora los dejo con mi esposa.

Buenos días. Mi nombre es Pury Castro. Trabajo ocasionalmente como masajeadora. Antes estudié una carrera profesional y luego me dediqué a la docencia infantil, pero en la actualidad estoy desempleada.

Moderador: *Ahora empezaremos a ver los vídeos con una animación.*

La razón por la que veremos estos vídeos es porque mi proyecto de grado trata sobre la experiencia de las personas sordas frente a la televisión en Colombia. Como ya saben la televisión carece de subtitulación por lo que a los sordos se les dificulta comprender, entonces ahora haremos un experimento con vídeos subtitulados y no subtitulados que nos dejen ver sus reacciones. ¿Listos? Ok. Adelante

(VIDEO)

Ahora necesito que por favor todos me den sus impresiones sobre el vídeo:

Arletis: *Lo que yo entendí viendo la animación es que muestran la historia de vida de un hombre desde su infancia hasta su adultez, luego cuando se casa y tiene hijos, después muestran como empieza a envejecer por el trabajo. Listo, eso es todo.*

Indira: *El vídeo empieza con un hombre regando flores en su edificio, luego termina en el borde y empieza tambalear por la brisa. Luego se cae y empieza a recordar la historia de su vida desde la infancia y los años que duró trabajando hasta viejo, por lo que se encuentra cansado decide morirse para descansar. Eso es lo que entendí.*

Luis F: *Yo creo que el tema de la animación es como una historia que inicia en los años 90 y muestra a un bebé que empieza a crecer, pasa por la niñez y luego en la juventud trabaja para labrar su futuro. Después, muestran que en los años 2000 el joven ha envejecido y desperdiciado mucho tiempo de su vida, por lo que se deprime.*

Alexander: *Buenos días. El hombre estaba aburrido y se lanzó, mientras caía pensaba en su vida, en su futuro y en su esposa y en todos los gastos que tendría que pagar. O... En si tendría una pensión que le permitiera tener una vida tranquila hasta morir. Gracias.*

Pury: *Mira, yo pienso que falta la subtitulación, pero además el vídeo está en inglés y es muy difícil de comprender. Con subtítulos en español que traduzcan lo que está en inglés tendría todo más claro. Lo que me sirvió para entender fue la expresión de la animación. La caricatura me gustó. Se trata de un hombre que camina mientras echa agua y se cae. El personaje está a punto de morir*

Moderador: *Ahora le preguntaré a cada uno de ustedes si ven televisión a diario, por cuántas horas. Por otra parte, quiero saber qué contenidos televisivos les gusta ver: Informativos, películas, magazines y por qué los ven. Por favor cuéntenme su experiencia.*

Luis F: *La televisión es importante porque nos ayuda a saber la actualidad del país y del mundo, así como los conflictos y novedades que se presenten, a través de las noticias. Pero la única limitación es que no escucho, entonces me entristece no poder entender. Quisiera*

tener un intérprete, pues a veces recorro a mis hermanos, pero están ocupados o dormidos y eso me desespera, al igual que a mi esposa. Cuando veo películas algunas están subtituladas pero el problema es que el lenguaje es complejo, entonces solo entiendo algunas cosas. Con un cuadro de interpretación todo sería mucho más claro y así evitaría tener que enviar a mis conocidos oyentes mensajes de texto pidiéndoles que me expliquen de qué se trata una noticia y así poder informarme. Deseo con ansias poder entender las noticias sobre votaciones, los análisis que hacen, entre otras cosas. Las películas me entretienen, pero la información es importante para mi vida diaria.

Moderador: *¿Ustedes ven televisión todos los días?*

Todos: *Sí.*

Moderador: *¿Qué tipo de contenidos les gustan más?*

Todos: *Noticias, películas.*

Pury: *El punto de las noticias es que nos informan de cualquier problema, y sin una persona intérprete que nos ayude a entender nos sentimos aislados en casa. Si se presentan accidentes, asesinatos, catástrofes, no nos enteramos, y cuando hablamos con oyentes nos sentimos en desventaja y confundidos. No hay ayuda para saber qué ocurre en otros países, terremotos, etc.*

Alexander: *Es muy raro que no haya un cuadro de interpretación y que nos pongan subtítulos porque en muchos casos no entendemos las frases, a diferencia de si nos pusieran a alguien que tradujera simultáneamente toda la información. Los sordos no entendemos frases completas.*

Pury: Los subtítulos funcionan, pero estaría mejor un recuadro de interpretación más grande y claro que nos permita entender. A los sordos no nos gusta ese el cuadro pequeño que ponen en las pantallas, necesitamos un cuadro más grande y claro que se transmita en simultáneo con las noticias.

Moderador: ¿En qué horario ven más televisión, de día o de noche?

Indira: Yo veo al mediodía las noticias.

Pury: Al mediodía y en la noche. En las mañanas no tanto pues salgo a trabajar, pero durante el almuerzo toda la familia se reúne a ver las noticias.

Moderador: ¿Cuando ven televisión lo hacen solos o siempre están acompañados de un oyente?

Pury: A veces. Les pregunto de qué hablan en las noticias y me ignoran entonces me toca resignarme y ser paciente.

Alexander: Mi mamá y mi hermana me ayudan a entender.

Pury: En ocasiones le pido ayuda a mi mamá y me ignora porque está ocupada hablando por teléfono y yo cómo hago para entender. Otras veces le pregunto a mi hermano y no entiende el lenguaje de señas entonces quedo sin entender y sin recibir ayuda. He aprendido a manejar esto con paciencia.

Luis F: Es importante decir que mi esposa y yo somos sordos y a veces no nos enteramos de las que suspensiones inesperadas de los servicios públicos. Es necesario que alguien nos avise a tiempo para que estas situaciones no nos tomen por sorpresa. A veces le pregunto a mis hermanos, pero no me dicen nada y al día siguiente cuando intento abrir la llave del

agua, no sale nada. Les pregunto: ¿Qué hacemos los sordos en estos casos? Es importante que nos notifiquen de los cortes de luz y agua por las noticias porque muchas veces quedamos en blanco.

Pury: *Por ejemplo, en las noticias hablan sobre empresas, prestaciones sociales, impuestos como el IVA y nosotros no sabemos en qué consisten. Necesitamos intérpretes, pero también legislación de parte del gobierno pues parece olvidarse de nuestra población.*

Indira: *Algunos sordos no saben ir solos a sus citas médicas. Necesitan ayuda de sus médicos y que se le capacite a todo el personal clínico para atender a esta población.*

Moderador: *Última pregunta. ¿De qué manera representa la televisión a las personas sordas? ¿Las presenta como inteligentes, torpes o cómicas?*

PD: *Esta pregunta fue difícil de explicar por qué queríamos conocer los roles del sordo en la televisión, pero al no existir una seña que designe a la palabra rol las respuestas resultaron confusas.*

Luis F: *En las novelas y en las noticias nos aburrimos, pero cuando vemos a un sordo en la pantalla haciendo señas sentimos una gran emoción y empatía. Llevamos años viendo las noticias y los programas de televisión en silencio, pero cuando veo a alguien que habla mi lenguaje me siento feliz y sorprendido pues siento que me ayudan. Cuando veo programas en los que solo hablan me aburro, en cambio, cuando hay una intervención presidencial con un recuadro de interpretación me siento feliz y apoyado, pues sé que pensaron en mí.*

Pury: *Por ejemplo, en las asambleas del senado, o en las noticias del gobierno, no hay intérpretes. Falta alguien que informe, que avise. Las personas con discapacidad son un grupo amplio y no todos podemos entender de la misma forma. Hay personas en sillas de*

ruedas, otras con síndrome de down, y nosotros con simples palabras no siempre entendemos.

Moderador: *Ahora les mostraré el segundo vídeo. Este sí está subtulado por lo que quiero que me digan si lo comprenden, si se les dificulta y qué impresiones les genera.*

(Video)

Ahora por favor díganme qué entendieron con los subtítulos.

Arlétis: *Viendo el vídeo entendí que unos niños que eran hermanos estaban rabiosos porque peleaban y se hacían burlas entre ellos, no se respetaban. Luego el vídeo dice que se molestan mucho y se les enrojece la cara.*

Indira: *Yo sí entendí algunas palabras. Entendí las expresiones de los niños y la invitación del vídeo a respirar para relajarse y evitar las discusiones. Eso entendí en algunas palabras, pues no las capté todas.*

Luis F: *Entendí algunas palabras, pero lo principal fueron las expresiones de los niños. Ellos estaban tristes, luego rabiosos y respiraron. Traté de seguir los subtítulos para entender, pero me perdí un poco. Creo que quieren decir que las peleas en los juegos a veces traen discusiones. Entendí algunas cosas con claridad.*

Alexander: *Los niños eran amigos y se conocían desde los juegos de infancia. Hablaban mucho y la mamá se molestó porque no le pidieron permiso.*

Pury: *Los subtítulos iban muy rápido, convendría que vayan un poco más suave. Capté algunas palabras y la comprensión fue media por la rapidez de las palabras. Tampoco pude*

hacer lectura de labios porque hablaban rápido. Lo que entendí es que había niños rabiosos y los padres les ayudaban a respirar para que manejaran la ira y sonrieran. Listo.

El vídeo que vieron antes de los niños sí coincide con sus interpretaciones. El vídeo es una invitación a mantener la calma y olvidarse de los problemas. Sus ideas estuvieron bien planteadas por lo que me parece que la subtitulación sí facilita la comprensión.

Ahora veremos el último vídeo que es un especial periodístico que trata temas en más profundidad por lo que el lenguaje es más técnico, así que veamos sus impresiones.

(Video)

Moderador: *Ahora que han visto el vídeo quiero que me digan si era muy profundo o si estuvo claro. ¿Cómo se sintieron?*

Pury: *Sí entendí algunas palabras. Lo que capté es que en Cartagena, La Guajira y algunas poblaciones muy pobres tiene situaciones difíciles por la falta de trabajo y el abandono del Gobierno. Además, la corrupción dentro del congreso, por la que se pierden sumas millonarias de dinero, hace que los más pobres trabajen hasta el cansancio bajo el sol y estén echados a su suerte con sueldos de 700.000 y la comida subiendo cada día más. Todo el dinero que pagamos al Estado es un desperdicio porque no nos ayuda, y lo peor es que nadie protesta. Necesitamos aumentos salariales y no los mismos sueldos de hace tantos años, así como también prestaciones sociales. Ahora con las elecciones y los 7 millones que posesionaron al presidente, ha legislado otra vez para reducir los salarios. El gobierno debería regular el robo de los fondos económicos y meter presos a los que se pongan de acuerdo para hacer esos desfalcos millonarios. Aquí en Cartagena se robaron mucho dinero y se perdió todo el trabajo.*

Luis F: *Sí entendí algunas palabras. El vídeo trata de un recuento histórico de Colombia en el que explican que las cosas siguen iguales. Antes en Bolívar teníamos muchas riquezas y oro y luego llegaron los españoles a pelear y saquearlo todo, ahora estamos arruinados. Ahora las fábricas, las empresas, La Guajira nos lo comprueban. Es raro que esto pase porque Colombia es un país en el que se invierte mucho. Creo que Pablo Escobar benefició más al país con la venta de drogas. Él era un hombre solidario y quería que el país avanzara. Ahora con la política toso sigue igual. Eso fue lo que logré entender, gracias.*

Indira: *Entendí algunas partes del vídeo. Lo normal. El congreso y el presidente reunidos en asambleas muestran mucho desgano y pereza en su trabajo y reciben millones a diferencia de personas que trabajan duro y ganan poco. Deberían reducirles el sueldo para que todo sea más equitativo. Llevamos muchos años con los mismos sueldos. ¿Qué sucederá en el futuro? ¿Cuándo mejorarán las cosas?*

Luis F: *Es importante decir que Colombia en el pasado estuvo en quiebra y puede volver a estarlo. ¿Cómo manejaríamos esa situación? Lo he estado reflexionando ahora que vi el vídeo.*

Alexander: *Los políticos están reunidos hablando y discutiendo temas de interés general como los derrumbes y ayudas que deberán ofrecer a las personas afectadas, pero también piensan en cómo robar una parte para enriquecerse. Además, conspiran y hablan en privado para evitar que las personas se organicen y protesten.*

9.2 Grupo focal - actividad 2

9.2.1 Entrevista a Arletis

¿Estás afiliada a algún grupo o asociación para sordos?

Sí, Yo estuve en ASORBOL (Asociación de Sordos de Bolívar) y fui vicepresidente por 5 años. Decidí renunciar para poder rotar el cargo pues ya había vivido la experiencia. Ya siento que no pertenezco a la asociación pues hay muchas envidias y problemas y preferí evitar ese ambiente. Ahora estoy dedicada a mi hogar, a mi trabajo y a tomar todo con calma. También me voy de paseo.

¿Estudiaste en una institución para oyentes o sordos?

Sí, estudié la primaria y el bachillerato con oyentes, aunque también hay más sordos en mi salón (de 7 a 8).

¿Te relacionabas bien con los oyentes?

Sí nos entendíamos claramente. Les leía los labios para entender y aproveche mi poca audición para ir fortaleciendo mi capacidad de comunicarme.

¿Qué medios masivos consumes con más frecuencia?

Lo que más disfruto es la música y me gusta escuchar vallenatos y salsa. También veo algo de novelas y por supuesto las noticias para mantenerme informada.

¿Qué importancia crees que tienen los sordos en la sociedad?

Los sordos somos importantes por la belleza de nuestro lenguaje y en el caso de los sordos medios, por nuestra capacidad de hablar dos lenguajes. Somos importantes porque también somos personas y no elegimos esta condición a la que ya nos acostumbramos.

8.2.2 Entrevista a Pury

¿Buenas tardes, perteneces a alguna asociación de sordos?

Sí, asistía a ASORBOL pero dejé de ir porque era difícil manejar la monotonía de los temas.

Siempre se hablaba de deportes y fútbol. No se hablaba sobre oportunidades laborales o cosas de mayor conveniencia así que no me sentía a gusto. Además, gastaba mucho dinero en transporte y se me dificultaba asistir porque no tengo empleo. Necesito un trabajo y quise conseguirlo a través de la asociación, pero no pasó nada así que ahora me quedo en la casa.

¿Tienes buena relación con tu familia? ¿Te ayudan como intérpretes?

Sí me llevo bien con mi familia, aunque no hablan muy bien el lenguaje de señas. Mis hermanos a veces lo intentan y mis primos siempre me acompañan a hacer diligencias, aunque ahora tienen sus propios hogares y se les dificulta ayudarme.

¿Estudiaste con oyentes o sordos?

Durante la primaria yo era la única niña sorda y notaba que los niños me ignoraban y a veces me hacían bullying, pero a medida que fui adquiriendo más habilidad para comunicarme me acerqué a mis compañeros.

¿Qué medios consumes con más frecuencia?

Lo que más amo ver son las noticias, novelas y el internet para aprender cosas nuevas pues se puede investigar con más profundidad, buscar significados de palabras y cuando no entiendo algo de la televisión lo complemento con búsquedas en internet.

¿Crees que es importante que los oyentes aprendan el lenguaje de señas?

Claro. Sería una forma perfecta de que nos ayuden en la cotidianidad, aunque yo quisiera poder escribir mejor para no depender de mis familiares o amigos. Algunas palabras se me dificultan, pero lo sigo intentando con paciencia.

8.2.3 Entrevista Indira

Buenas tardes,

¿Tu perteneces a alguna asociación?

Sí, antes asistía con mi esposo hasta que quedé embarazada y decidí dejar de ir por las ocupaciones y los cuidados de mi hijo no me alcanzaba el tiempo, y hasta entonces no he vuelto a ir.

¿Tienes buena relación con tu familia?

Sí me llevo bien con todos, pero el único problema es que en las reuniones familiares todos ellos se juntan a hablar y me hacen sentir aislada. Con mis hermanos hay buena comunicación y me apoyan en todo lo que necesito, pero quisiera que me incluyeran más en las conversaciones familiares. Siempre me hace falta un intérprete.

¿Cómo fue tu experiencia en el colegio? ¿Compartiste con estudiantes oyentes o sordos?

Sí, estudié con sordos y oyentes y les entendía a ambos. Me confundía con los intérpretes porque hablaban muy rápido y me frustraba no poder entender, así que les pedía que repitieran o le pedía ayuda a mis compañeros, pero esto me hacía sentir molesta conmigo misma. Una vez le pedí a la directora que hablara con los intérpretes para que me explicaran más suave y las cosas mejoraron un poco.

¿Qué medios consumes con más frecuencia?

Yo amo ver las noticias, ver películas en Netflix y ver novelas.

¿Practicas alguna religión? Sí, antes asistía a la iglesia católica pero ahora soy cristiana porque en esta sí hay intérpretes. En las misas católicas me aburría porque no sabía de qué hablaban.

8.2.4 Entrevista Luis Fernando

Buenas tardes, por favor cuéntame si perteneces a alguna asociación.

Hace mucho tiempo asistía y me sentía a gusto cuando yo era joven, pero ahora hay nuevas generaciones y dejé de asistir. Ahora me dedico a trabajar y a mi hogar.

¿Tienes buena relación con tu familia?

Sí, es una relación normal, pero siento que me ignoran mucho. Todos hablan en las reuniones familiares de fin de año y me hacen sentir aislado, entonces eso me hace sentir triste. Mi mayor alegría es cuando comparto con personas sordas pues estamos en la misma condición y nos identificamos en nuestro sentir. No es mi culpa haber nacido sordo.

¿Estudiaste con oyentes o sordos?

Primero estudié en una escuela para sordos en Manga, después en el INSHOR, luego en Bogotá con sordos y por último aquí en Cartagena terminé la primaria, pero fue complicado porque mi formación fue para escuchar y aquí solo se hablaba en señas, además, en ese entonces no había intérpretes en las clases. Me tocaba estudiar el doble porque cuando terminaba clases quedaba con dudas.

¿Qué medios consumes más?

Yo amo la televisión por las películas y el subtulado, también me gusta el internet y mi celular.

8.2.5 Entrevista Alexander

¿Buenas tardes, perteneces a alguna asociación de sordos?

Sí, hace mucho tiempo asistía, pero ahora hay muchas personas jóvenes y nuevas que no pertenecen a mi generación y por eso dejé de asistir. Ahora solo me dedico a trabajar.

¿Tienes buena relación con tu familia?

Sí. De hecho, mi hermana habla muy bien el lenguaje de señas y me ayuda con todas las diligencias personales que necesite hacer.

¿Estudiaste en un colegio para oyentes o sordos?

En un colegio para sordos. Me tocó interrumpirlo por la falta de intérpretes, pero retomé con el bachillerato nocturno en el Soledad Román de Núñez y ya me gradué de bachiller.

¿Perteneces a alguna religión?

Sí, asistía a la iglesia católica pero no entendía nada y me quedaba sentado mucho tiempo ignorando todo lo que decían. Ahora que voy a la iglesia cristiana he sentido una conexión muy especial y me siento incluido.

¿Qué medios consumes con más frecuencia?

La televisión para ver noticias, los realities y el periódico con menos frecuencia para leer notas cortas y mantenerme enterado, aunque esto solo lo hago cuando mi hermana puede explicarme qué dicen los artículos.

9. Referencias bibliográficas

- Alonso, M. (2011). Televisión, audiencias y estudios culturales: reconceptualización de las audiencias mediáticas. *Razón y palabra*, 25.
- Álvarez, F. F. (2014). *Televisión digital accesible para personas con discapacidad sensorial: Experiencias, Derechos y Oportunidades en el contexto de una nueva tecnología*. Lima.
- Cambra, Silvestre, & Leal. (2009). Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtítulos y criterios de mejora. *Quaderns del CAC*, 31-32.
- Casasbuenas Barrero, P. Crónicas de la sordera (Doctoral dissertation, Universidad del Rosario)
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística. (2005). *Censo General 2005*. Bogotá: DANE.
- Instituto Nacional para Sordos (INSOR). (2017). *Políticas y disposiciones normativas para el acceso de las personas sordas e hipoacúsicas al servicio público de televisión en Colombia*. Bogotá: Ministerio de educación nacional.
- Jaramillo, S. O. (2013). *La Inclusión de las personas con discapacidad auditiva a través de la televisión*. Bogotá: Universidad Javeriana.
- Lewin, K. (1947). Frontiers in group dynamics: Concept, method and reality in social science; social equilibria and social change. *Human relations*, 5-41.
- Meli, M. G., Alarcón, E. O., & Marcus, H. S. (2002). *Sordos frente a la televisión*. Santiago de Chile: Universidad de Chile .
- Moreno, A. (2004). *Inclusión social, medios y discapacidad: El caso de la comunidad sorda colombiana (Investigación)*. Barcelona. Obtenido de http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/190_angarita.pdf
- Muller, L. (2015). *A user-centred study of the norms for subtitling for the deaf and hard-of-hearing on french television*. Lisboa.
- Neves, J. (2005). *Audiovisual translation: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing*. Surrey.
- Gutiérrez, P., & Martorell, A. (2013). Las personas con discapacidad intelectual ante las TIC.
- HALL, Stuard (1980). 'Encoding, decoding.' In *Culture, Media, Language*. Working Papers in Cultural Studies, 1972-1979. Centre for Contemporary Cultural Studies. Londres, Inglaterra.

- CHARLES, Mercedes y OROZCO, Guillermo (1990) *Educación para la recepción: hacia una lectura crítica de los medios*. México: Trillas.
- MARTIN -SERRANO, Manuel (1989). *La producción de comunicación social. Cuadernos del CONEICC*. México.
- MARTIN-BARBERO, Jesús (1987). *De los medios a las mediaciones; comunicación, cultura y hegemonia*. México: Ediciones G. Gili.
- MORLEY, D. (1986). *Family television: cultural power and domestic Leisure*. Londres.
- MORLEY, D. (1992). *Television, Audiences and Cultural Studies*. Londres.
- OROZCO, Guillermo. (1991): *Recepción televisiva. Tres aproximaciones y una razón para su estudio*. Cuadernos de Comunicación y Prácticas Sociales. México.
- Orozco, G. (1997). *Medios, audiencias y mediaciones*. Comunicar, (8).
- KURT, Lewin. (1947) *Frontiers in Group Dynamics. Concept, Method and Reality in Social Science; Social Equilibria and Social Change*. Alemania.
- NOVOA, J. (2016) "*Justicia Vs relato*" recuperado desde:
<http://forovidaindependiente.org/justicia-versus-relato/#more-2316>
- ONU CRPD/C/2/3 (2009) "Directrices relativas al documento específico sobre la Convención que deben presentar los Estados partes con arreglo al párrafo 1 del artículo 35 de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad".
- Romañach J; Lobato M (2005) *Foro de vida independiente*. España.
- INSOR (2010) *cartilla 'por una televisión incluyente'* Instituto Nacional Para Sordos. Colombia.
- OSORIO, Simon (2013) Tesis "*La inclusión de las personas con discapacidad auditiva a la sociedad a través de la televisión*". Facultad de Derecho, Universidad Javeriana. Bogotá, Colombia.
- MORENO, Marisol (2004) *INCLUSIÓN SOCIAL, MEDIOS Y DISCAPACIDAD: El caso de la comunidad sorda colombiana*. Dpto. Comunicación Humana, Universidad Nacional. Colombia.

NORMATIVOS

- Ley 324 de 1996 *“Por la cual se crean algunas normas a favor de la Población Sorda”*. (Modificada por la Ley 982 de 2005; Modificada por la Ley 361 de 1997).
- Acuerdo 002 del 30 de junio de 2011 *“Por medio del cual se reglamenta la radiodifusión de contenidos en el servicio público de televisión abierta”*.
- El Acuerdo 001 de 2012 de la Autoridad Nacional de televisión ANTV *“Por medio del cual se reglamentan los sistemas que garantizan el acceso, de las personas sordas e hipoacusticas al servicio público de televisión y se dictan otras disposiciones”*.